

Matejka Grgič – Susanna Pertot

L'adolescenza bilingue Dvojezično najstništvo

Cosa aspettarsi da questo opuscolo

I ricercatori¹ si occupano da tempo dell'acquisizione di due o più lingue nella prima infanzia – su questo tema sono stati condotti innumerevoli studi in tutto il mondo che hanno portato all'acquisizione di molte nuove conoscenze. Negli ultimi decenni, i risultati scientifici sono stati applicati alla produzione di svariati materiali (libri, manuali, raccolte di consigli, chat room, blog, ecc.) per i genitori che decidono di crescere i propri figli dando loro un'educazione multilingue e per gli insegnanti di questi bambini.

La disponibilità di materiali sull'adolescenza bilingue è invece molto limitata. I genitori hanno accesso a una grande varietà di informazioni sull'educazione bilingue fino al raggiungimento del decimo anno d'età del bambino, dopodiché sono lasciati a sé stessi. Una delle ragioni sta nel fatto che è molto difficile dare consigli ai genitori di adolescenti. Il compito evolutivo prioritario degli adolescenti è quello di rendersi indipendenti dai genitori e di creare rapporti con i coetanei, di unirsi a vari nuovi gruppi di propri pari, di fare nuove esperienze, di trovare soluzioni originali, di sperimentare il nuovo. Le scelte linguistiche degli adolescenti sono influenzate da una serie di fattori personali e sociali che sfuggono al controllo dei genitori. Per esempio, quali consigli dare a quei genitori che si ritrovano il loro bambino bilingue mutato in un adolescente scontroso che al mattino sbatte le porte e sbraita? Le variabili in gioco sono troppe per un consiglio che sia valido per tutti.

Questo opuscolo è uno strumento nuovo che offre spunti di riflessione per genitori, insegnanti, educatori, istruttori, ecc. di preadolescenti tra i 10 e i 13 anni.

¹ Qui e in seguito le autrici utilizzano la forma maschile come genere neutro.



O tej knjižici

Raziskovalci in raziskovalke¹, ki se ukvarjamo z večjezičnostjo, se že dolgo posvečamo usvajanju dveh ali več jezikov v zgodnjem otroštvu. Na to temo je bilo v svetu izvedenih nešteto raziskav in zbranih veliko spoznanj. V zadnjih desetletjih je na podlagi aplikativnih znanstvenih izsledkov nastalo raznovrstno gradivo: knjige, priročniki, zbirke nasvetov, klepetalnice, blogi ipd. Ta dela so v pomoč tako staršem, ki se odločajo za večjezično vzgojo svojih otrok, kot učiteljem, ki te otroke izobražujejo.

Obseg razpoložljivega gradiva o dvojezičnem najstništvu je veliko bolj omejen. Staršem so na voljo številne informacije o vzgoji dvojezičnega otroka tja do desetega leta starosti, potem pa so prepuščeni samim sebi. Eden izmed razlogov za to tiči v dejstvu, da je staršem najstnikov zelo težko dajati kakršna koli navodila. Prednostna razvojna naloga mladostnika je namreč osamosvajanje od staršev in ustvarjanje odnosov z vrstniki, vključevanje v različne skupine, pridobivanje drugačnih izkušenj, iskanje izvornih rešitev, eksperimentiranje novega. Jezikovne izbire najstnikov in najstnic pogojuje vrsta osebnih in družbenih dejavnikov, na katere starši nimajo vpliva. Kaj na primer svetovati staršem, če se njihov prikupen dvojezični otrok prelevi v sitnega dvojezičnega najstnika, ki zjutraj loputa z vrati in se dere, da preglaši celo glasbo v slušalkah? Preveč je spremenljivk, da bi lahko oblikovali eno samo navodilo, ki bi veljalo za vse.

Ta knjižica orje ledino s predlogi za razmislek, namenjenimi staršem, učiteljem, vzgojiteljem, trenerjem in drugim strokovnim delavcem in delavkam, ki prihajajo v stik s t. i. zgodnjimi najstniki, starimi od desetega do trinajstega leta.

¹ V nadaljevanju skušava avtorici čim dosledneje uporabljati obliki za moški in ženski spol. Kjer meniva, da bi to lahko otežilo branje in razumevanje besedila, uporabljava moško obliko kot nevtrarno za vse spole.

Quali materiali e strumenti sono stati specificatamente ideati per i genitori dei bambini che frequentano la scuola dell'infanzia e la scuola primaria con lingua d'insegnamento slovena a Trieste e Gorizia, o la scuola dell'infanzia e la scuola primaria con insegnamento bilingue sloveno-italiano di San Pietro al Natisone, nonché per gli insegnanti che lavorano in queste scuole?²



² Si riportano alcune indicazioni sui materiali realizzati espressamente per questi target.

² Navajava gradivo, ki je nastalo v tem prostoru za izrecne potrebe teh ciljnih skupin.

Kaj je specifično na voljo staršem otrok, ki obiskujejo vrtce in osnovno šolo s slovenskim učnim jezikom na Tržaškem in Goriškem oz. vrtec in šolo z dvojezičnim slovensko-italijanskim poukom v Špetru, ter učiteljicam in učiteljem, ki so na teh šolah zaposleni?²



Manuali:

- Dvojezični otrok / Il bambino bilingue (Pertot, 2004)
- Dvojezično otroštvo: navodila za uporabo / L'infanzia bilingue: Istruzioni per l'uso (Pertot, 2011)

Siti web:

- sito web Večjezičnost / Plurilinguismo (<http://www.jezik-lingua.eu/Plurilinguismo>)
- portale SMeJse – Slovenščina kot manjšinski jezik (<https://www.smejse.it/>)

Workshop:

workshop per genitori organizzati dallo SLORI - Istituto Sloveno di Ricerche in collaborazione con le scuole e organizzazioni slovene in Italia.

Priročnika:

- Dvojezični otrok / Il bambino bilingue (Pertot, 2004)
- Dvojezično otroštvo: navodila za uporabo / L'infanzia bilingue: Istruzioni per l'uso (Pertot, 2011)

Spletne strani:

- spletna stran Večjezičnost / Plurilinguismo (<http://www.jezik-lingua.eu/Plurilinguismo>)
- spletni portal SMeJse – Slovenščina kot manjšinski jezik (<https://www.smejse.it/>)

Delavnice:

delavnice za starše, ki jih v sodelovanju s slovenskimi šolami in organizacijami v Italiji prireja SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut.



Falsi miti e consigli di esperti per l'effettiva acquisizione di una lingua (minoritaria).

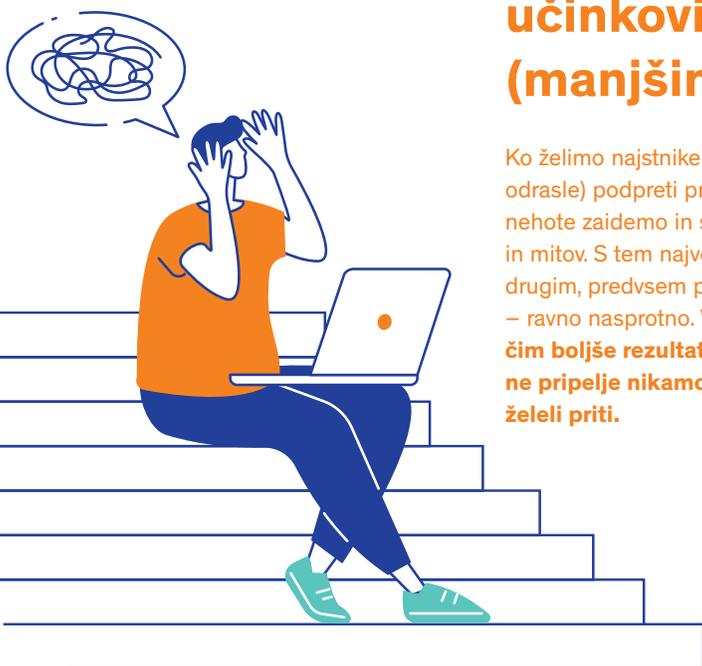
Quando cerchiamo di sostenere gli adolescenti (o anche i bambini o gli adulti) nell'acquisizione* delle lingue, spesso ci perdiamo involontariamente in una selva di fake news e falsi miti. Così facendo, rendiamo la vita più difficile sia a noi stessi sia agli altri e, soprattutto, non riusciamo a raggiungere i nostri obiettivi – anzi. **Nel desiderio di ottenere i migliori risultati nel minor tempo possibile, a volte intraprendiamo un viaggio che non porta da nessuna parte e, soprattutto, non verso la meta che ci siamo prefissi.**



Lažni miti in strokovni nasveti za učinkovito usvajanje (manjšinskega) jezika.

Ko želimo najstnike in najstnice (pa tudi otroke ali odrasle) podpreti pri usvajanju* jezikov, pogosto nehote zaidemo in se izgubimo v goščavi lažnih novic in mitov. S tem največkrat zagrenimo življenje sebi in drugim, predvsem pa ne dosežemo zastavljenih ciljev – ravno nasprotno. **V želji, da bi čim prej dosegli čim boljše rezultate, se včasih podamo na pot, ki ne pripelje nikamor, predvsem pa ne tja, kamor bi želeli priti.**

* vedi glossario (p. 58)
glej slovarček (str. 59)



Cosa sono i falsi miti?

I falsi miti sono, in parte, simili alle fake news. **Si tratta di idee o percezioni (sbagliate) sulla lingua** che possono anche essere nate sulla base di una teoria autorevole, ma che si sono poi sviluppate al di là di ogni criterio scientifico. A volte nei falsi miti c'è un fondamento di verità, che deve tuttavia essere riconosciuta ed estrapolata.



Kaj so lažni miti?

Lažnim mitom pravimo tudi ideološka jedra. **To so (zmotne) ideje ali predstave o jeziku**, ki so morda celo nastale na podlagi kake znanstvene teorije, a so se potem razvile mimo vseh strokovnih kriterijev. Včasih se tudi v lažnih mitih seveda skriva kanček resnice, a ga je treba šele prepoznati in izluščiti.

Quando eravamo giovani noi...

Nelle pagine successive daremo un'occhiata più da vicino ad alcuni falsi miti che ci ostacolano nell'acquisizione delle lingue, oltre che ad alcuni consigli di esperti basati sulle ricerche più recenti.

Uno degli esempi più evidenti di un falso mito che ci accompagna continuamente è l'idea che la lingua parlata in passato fosse più bella e che il modo di imparare le lingue che si conosceva vent'anni fa (o anche cinquanta o ottanta anni fa) fosse il migliore, nonché l'unico praticabile. Questo non è assolutamente vero. **La lingua si acquisisce principalmente dall'ambiente in cui si vive e, poiché l'ambiente è cambiato così tanto (basti pensare alla forma, alla funzione e al ruolo sociale di telefoni e telefonini!), anche il nostro percorso verso l'apprendimento di una lingua (o più lingue) deve necessariamente cambiare.**

Vi ricordate quando l'insegnante di inglese entrava in classe con un registratore in mano? Oggi possiamo ascoltare le registrazioni di conversazioni autentiche in qualsiasi lingua dai nostri smartphone, con un solo clic, sempre e ovunque...

Impariamo a cogliere le opportunità offerte dal mondo in cui viviamo!



Ko smo bili mi mladi ...

V nadaljevanju se bomo pobljše seznanili tudi z nekaterimi lažnimi miti, ki nam ne pomagajo pri usvajanju jezikov, in z nasveti stroke, ki izhajajo iz najnovejših raziskav.

Eden najznačilnejših primerov lažnega mita, ki nas spremlja vseskozi, je predstava, da je bil jezik, ki s(m)o ga govorili nekoč, najlepši in najboljši, način usvajanja jezikov, ki smo ga poznali pred dvajsetimi leti (ali celo pred petdesetimi ali osemdesetimi leti), pa edini mogoč. To nikakor ne drži. **Jezika se učimo predvsem iz okolja – in ker se je okolje tako zelo spremenilo (pomislimo samo na obliko, delovanje in družbeno vlogo telefonov!), se mora nujno spremeniti tudi naša pot do jezika (ali jezikov).**

Se spominjate časov, ko je v razred prihajala profesorica angleščine z magnetofonom v roki? Danes lahko posnetke avtentičnih pogovorov v katerem koli jeziku poslušamo vsak na svojem telefonu, z enim samim klikom, kadarkoli in kjerkoli ...

Naučimo se, kako izkoristiti priložnosti, ki nam jih ponuja svet, v katerem živimo.





Il mondo in cui viviamo sta cambiando rapidamente.

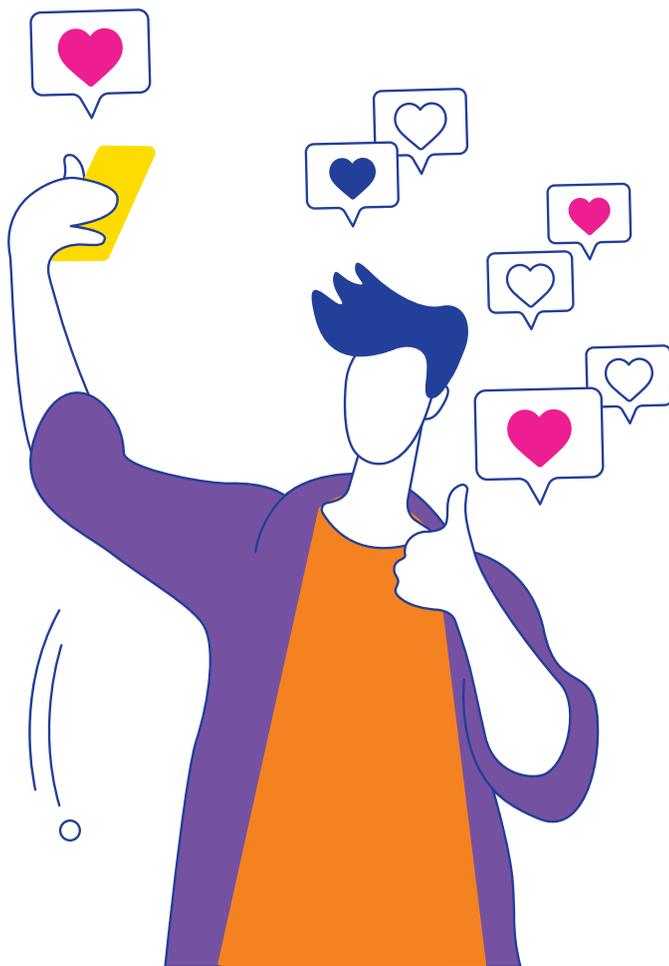
Lo stesso vale per la lingua che usiamo per descrivere la realtà e interagire con il mondo che ci circonda, e per i modi in cui impariamo e insegniamo le lingue.

Cogliamo le nuove opportunità!

Svet, v katerem živimo, se hitro spreminja.

Zato se spreminjajo tudi jeziki, s katerimi ta svet opisujemo in v njem delujemo, ter načini usvajanja in učenja jezikov.

Izkoristimo nove priložnosti!





Sull'adolescenza

In una visione stereotipata, il tipico adolescente sarebbe decisamente emotivo, svagato, impulsivo, ribelle, incoerente... Sebbene la maggior parte degli adolescenti non abbia reazioni esagerate e non si trasformi da un giorno all'altro, gli adulti percepiscono il cambiamento nell'adolescente come l'unica costante. In passato, l'umore e i comportamenti adolescenziali venivano attribuiti ai cambiamenti ormonali che iniziano con la pubertà, ossia con l'inizio dell'adolescenza: nelle ragazze possono avvenire prima dei dieci anni, nei ragazzi verso i dodici, e sono un indicatore dell'inizio dell'adolescenza. Oggi le neuroscienze cognitive sottolineano anche l'importanza della maturazione cerebrale.

O najstništvu

Povprečen stereotipni najstnik naj bi bil muhast, intenzivno čustven, zasanjan, impulziven, uporniški, nedosleden ... Čeprav večina najstnikov in najstnic ni pretirano moteče odzivna in se ne predružači iz dneva v dan, odrasli v najstniku zaznavajo spremembe kot edino stalnico. Vzroke najstniškega počutja in vedenja so včasih pripisovali hormonskim spremembam, ki se začnejo v času pubertete ali zgodnjega mladostništva - pri deklicah lahko že pred desetim letom, pri dečkih pa okoli dvanajstega leta - in so pokazatelj, da se je najstništvo začelo. Danes kognitivne nevroznanosti izpostavljajo tudi pomen zorenja možganov.



L'adolescenza è un periodo fluido della vita in cui si diventa adulti. È un'età di profondi cambiamenti che non riguardano solo la maturazione sessuale, ma anche il funzionamento cognitivo, lo sviluppo identitario, emozionale e sociale. Alcuni compiti evolutivi caratterizzano tutte le generazioni di adolescenti, quelle passate e quelle presenti. Uno di questi è l'emancipazione dai genitori. Tuttavia, il percorso verso la meta non è uguale per tutti, poiché dipende dalla cultura, dai valori e dai miti che nella società cambiano di generazione in generazione e di luogo in luogo.



Gli adolescenti esprimono la differenza tra sé e i genitori e gli altri adulti con l'aspetto esteriore, i vestiti, l'acconciatura, i tatuaggi, i piercing, ecc. e anche con l'uso del linguaggio giovanile.

Benché ci siano passati anche i genitori e gli insegnanti, i modelli allora erano diversi, quindi gli adulti non comprendono tutti i comportamenti, le scelte e i modi di esprimersi degli adolescenti di oggi. Il percorso di un giovane per rendersi indipendente è lungo e a volte piuttosto arduo, come ogni adulto ben sa, ma a volte dimentica.



Najstništvo je fluidno življenjsko obdobje, ko dozorimo v odraslega človeka. Je doba globokih sprememb, ki ne zadevajo le spolnega zorenja, temveč tudi kognitivno delovanje, identitetni in emocionalni razvoj in družbeno življenje. Nekatere razvojne naloge zaznamujejo vse generacije bivših in današnjih najstnikov – osamosvajanje od staršev je ena izmed teh. Pot do cilja pa ni za vse enaka: pogojujejo jo kultura, vrednote in miti, ki se v družbi spreminjajo iz generacije v generacijo in iz kraja v kraj.

Razlikovanje od staršev in odraslih mladostnik uveljavlja z zunanjim videzom, obleko, pričesko, tetovažo, piercingom ... in tudi z uporabo posebne govorice. To so sicer počenjali tudi najstnikovi starši in učitelji, a vzorci so bili različni, zato odrasli ne razumejo vseh najstniških vedenj, izbir in načinov izražanja. Mladostnikova pot do samostojnosti je dolga in včasih kar naporna, kot vsak odrasli dobro ve, a velikokrat pozabi.

Spunti di riflessione per adulti:

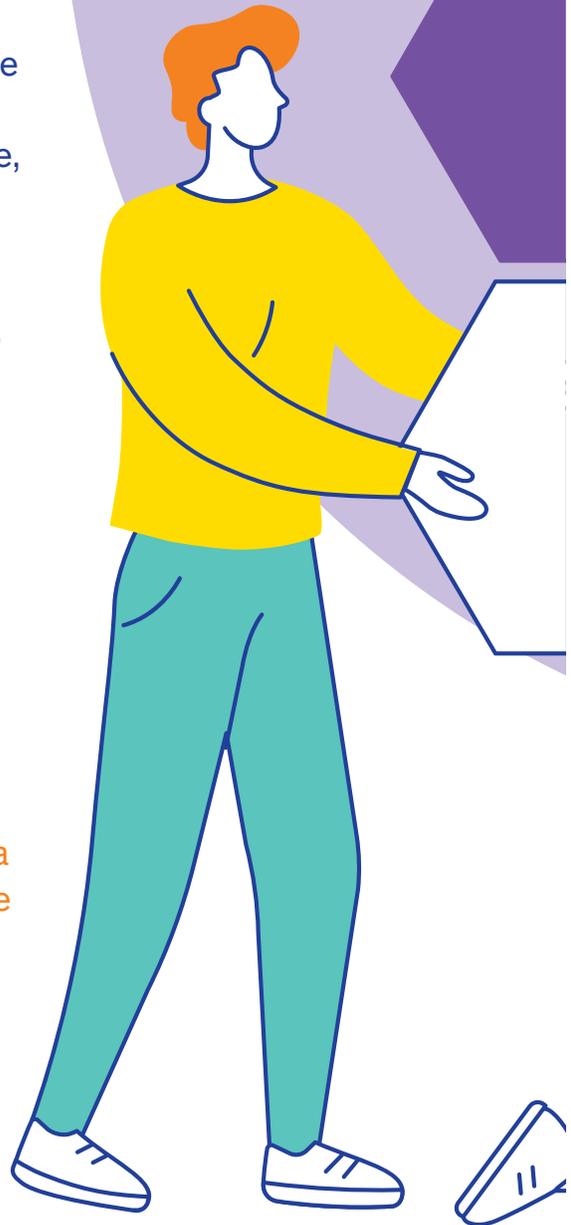
Come dobbiamo comportarci con un adolescente?

A volte può essere davvero difficile e ci sono momenti in cui non sappiamo cosa fare. Naturalmente, ogni adolescente è un caso a sé. Ma tutti gli adolescenti hanno bisogno di modelli di riferimento, di fiducia e di un ambiente sicuro e stimolante.

Odraslim v razmislek:

Kako naj se odrasli vedemo do najstnika ali najstnice?

Včasih zna biti res težko in so trenutki, ko ne vemo, kaj bi. Seveda je vsak najstnik primer zase. Za vse najstnike in najstnice pa velja, da potrebujejo zglede, zaupanje ter varno in spodbudno okolje.

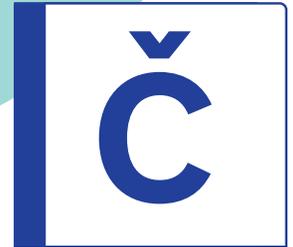




Maturazione del cervello e lingue

Il neonato possiede già la maggior parte dei neuroni, ma la formazione di connessioni tra di loro (sinapsi) continua. Durante l'infanzia, le connessioni sinaptiche nascono e crescono, ma solo quelle utili al bambino vengono rafforzate durante lo sviluppo.

Negli adolescenti ci sono così tante sinapsi che è necessario eliminare quelle superflue e stabilizzare quelle utili. Si tratta di un meccanismo biologico chiamato **potatura sinaptica**, perché assomiglia alla potatura dei rami superflui in un giovane albero che viene effettuata per rafforzare solo alcuni dei rami. **Quindi, dopo gli 11-12 anni, il cervello inizia a riorganizzarsi.** La potatura sinaptica innescherà un miglioramento delle capacità di ragionamento dell'adolescente e rafforzerà le capacità di elaborazione delle informazioni, come la memoria di lavoro e la fluidità verbale. **L'adolescente conserva, consolida e sviluppa le connessioni utili, resettando le altre.**



Zorenje možganov in jeziki

Novorojenček že ima večino nevronov, vendar se tvorjenje povezav med njimi (sinaps) nadaljuje tudi pozneje. Med otroštvom sinaptične povezave brstijo in naraščajo, v razvoju pa se krepijo samo tiste, ki so za otroka koristne.

Pri pubertetnikih je sinapsi toliko, da je treba odvečne odpraviti, uporabne pa stabilizirati. Gre za biološki mehanizem, ki mu pravimo **sinaptično obrezovanje**, saj spominja na obrezovanje nepotrebnih razraščanih vej pri mladem drevju, ki ga izvajamo, da okrepimo samo nekatere veje. **Po 11. oz. 12. letu starosti se torej začne reorganizacija možganov.** Sinaptično obrezovanje bo v pubertetniku sprožilo izboljšanje sposobnosti sklepanja in okrepilo osnovne veščine obdelave informacij, kot sta delovni spomin in besedna tekočnost. **Mladostnik bo ohranil, utrdil in razvil koristne povezave, ostale pa resetiral.**





È destinato all'oblio tutto ciò che è stato abbandonato dal bambino durante la crescita e si è trasformato in un ramo secco. Questa sorte tocca anche alla lingua che il bambino ha acquisito durante l'infanzia ma che non viene usata fino all'adolescenza e oltre. Perciò, per preservare una lingua, è necessario che anche durante l'adolescenza il cervello lavori allo sviluppo dell'abilità comunicativa in tutti i codici del linguaggio, anche in quello scolastico-accademico*.

Kar je otrok med odraščanjem opustil in se je spremenilo v suho vejo, je zapisano pozabi. Ta usoda doleti tudi jezik, ki ga je otrok usvojil v otroštvu, a ga ni nadgrajeval do oz. preko najstništva. Da se jezik ohrani, morajo tudi v najstniškem obdobju možgani delati na razvijanju sporazumevalne zmožnosti* v vseh jezikovnih zvrsteh – tudi na ravni akademskega šolskega jezika*.

Cosa possiamo fare a casa:

- Impegniamoci affinché il preadolescente usi quotidianamente la lingua minoritaria, sia scolarizzato in questa lingua, la usi anche per la comunicazione giocosa e divertente con i coetanei, incontri la lingua nel mondo virtuale dei giovani... In questo modo, le connessioni cerebrali legate al linguaggio si rafforzeranno, mentre in caso contrario si indeboliranno gradualmente.

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- La lingua accademica* è legata a concetti astratti e complessi e a operazioni mentali superiori. La lingua colloquiale non è sufficiente per i compiti complessi. La lingua accademica non riguarda solo l'insegnamento dello sloveno, ma anche competenze specifiche più ampie che devono essere sviluppate fin dall'adolescenza, quando il cervello è particolarmente ricettivo.

Poiché lo sviluppo della lingua accademica richiede un'ottima conoscenza generale della lingua, ciò significa che i parlanti devono aver sviluppato buone competenze comunicative generali prima dell'adolescenza per poter comunicare in modo spontaneo e fluente (consono all'età).





Kaj lahko naredimo doma:

- Delajmo na tem, da bo zgodnji najstnik vsakodnevno prihajal v stik z manjšinskim jezikom: da se bo v tem jeziku šolal, da bo jezik uporabljal tudi za razigrano in zabavno sporazumevanje z vrstniki, da ga bo srečeval v virtualnem svetu mladih ... Na ta način se bodo možganska omrežja, vezana na ta jezik, okrepla – v nasprotnem primeru bodo namreč postopoma slabela.

Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- Šolsko-akademski jezik* je povezan z abstraktnimi in kompleksnimi koncepti ter z višjimi mentalnimi operacijami. Pogovorni jezik ne zadošča za opravljanje kompleksnih nalog. Šolsko-akademski jezik ni zgolj stvar pouka slovenščine, saj zavzema tudi širše predmetnospecifične kompetence, ki jih moramo razvijati že v puberteti, ko so možgani posebno dovzetni.

Ker je za razvijanje šolsko-akademskega jezika potrebno zelo dobro splošno znanje jezika, morajo govornici in govornice že pred adolescenco uspešno razviti splošne sporazumevalne veščine, da se lahko v jeziku sporazumevajo sproščeno in (glede na starost) tudi suvereno.

Falso mito #1 Lažni mit #1

La lingua madre (o prima lingua)* è un codice che non dimentichiamo mai.
Falso.

Tutti abbiamo già visto bambini piccoli che non avevano problemi ad avvicinare il piede alla bocca. Con l'avanzare dell'età questa flessibilità si perde: a trenta o quarant'anni avvicinare il piede al viso è impossibile, quasi pericoloso. Fanno eccezione, ovviamente, i ginnasti, i ballerini e i circensi, che conservano la loro flessibilità molto più a lungo degli altri. Perché? Semplice: perché si esercitano ogni giorno, per tutta la vita.

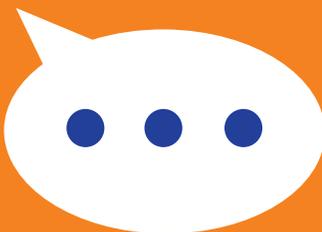
Nel secolo scorso, i ricercatori avevano osservato che erano soprattutto le comunità migranti a "dimenticare" la loro prima lingua. Ricerche più recenti mostrano che il fenomeno è presente anche in contesti minoritari e soprattutto tra i membri (più giovani) delle comunità minoritarie, ma non di quelle maggioritarie. Poiché si tratta di un processo graduale, spesso non ne siamo nemmeno consapevoli: ce ne rendiamo conto solo quando la nostra capacità comunicativa è già diminuita in modo significativo. Improvvisamente ci sentiamo "a corto di parole" nella lingua minoritaria e abbiamo la sensazione di essere un po' "impacciati" nell'esprimerci.



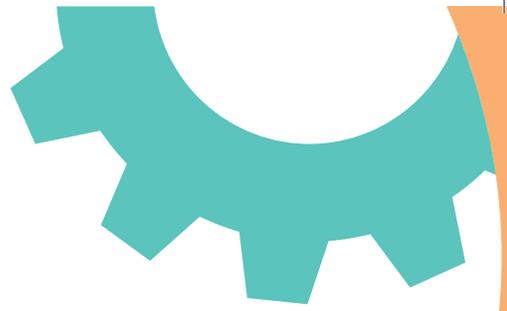


Maternega (prvega) jezika* nikoli ne pozabimo. *Ne drži.*

Vsi smo že kdaj videli dojenčke, ki so brez težav približali stopalo ustom. To prožnost ljudje z leti izgubimo: pri tridesetih, štiridesetih letih je približevanje stopala obrazu nemogoče, že skoraj nevarno početje. Izjema so seveda telovadci, baletniki in cirkuški umetniki, ki gibčnost ohranijo veliko dlje kot ostali. Zakaj? Preprosto: ker vadijo vsak dan, celo življenje.



V prejšnjem stoletju so raziskovalci opažali, da svoj prvi jezik »pozabljajo« predvsem migranti. Sodobnejše raziskave kažejo, da je pojav pogost tudi v manjšinskem okolju, in sicer med (mlajšimi) pripadniki in pripadnicami manjšin, ne pa tudi večine. Ker je proces postopen, se ga pogosto niti ne zavedamo: nanj postanemo pozorni, ko sporazumevalna zmožnost že močno upade. Kar naenkrat se nam zdi, da nam v manjšinskem jeziku »zmanjkuje besed«, in imamo občutek, da smo pri izražanju nekoliko »nerodni«.



Un'elevata capacità comunicativa* nella nostra prima lingua (madre)* e in tutte le altre lingue può essere mantenuta **solo con un uso costante: giorno dopo giorno, per tutta la vita.**

Per un uso attivo, fluente e spontaneo della lingua è necessaria l'esposizione ai diversi usi della lingua in contesti sociali esterni alla famiglia. Poiché la lingua maggioritaria (nel nostro caso l'italiano) è dominante nell'ambiente, gli adolescenti non possono "dimenticarla", anche se frequentano le scuole, le associazioni e i doposcuola sloveni. Al contrario, può accadere che la capacità comunicativa nella lingua minoritaria diminuisca significativamente, anche tra gli adolescenti che provengono da famiglie slovene.





Visoko sporazumevalno zmožnost* v prvem (maternem)* in v vseh drugih jezikih ohranimo samo, če jo dosledno razvijamo: vsak dan, celo življenje.

Za aktivno, suvereno in sproščeno rabo jezika je bolj kot družinska vez pomembna izpostavljenost različnim jezikovnim rabam v različnih okoliščinah. Ker je večinski (v našem primeru italijanski) jezik v okolju dominanten, ga najstniki in najstnice preprosto ne morejo »pozabiti«, tudi če obiskujejo slovensko šolo, društva in popoldanske dejavnosti. Pač pa se lahko zgodi, da sporazumevalna zmožnost znatno upade v manjšinskem jeziku – tudi med tistimi najstniki in najstnicami, ki prihajajo iz slovenskih družin.



Cosa possiamo fare a casa?

- Se possibile, incoraggiamo i nostri figli a scegliere una scuola con lingua d'insegnamento slovena anche dopo il 3° anno della scuola secondaria di primo grado; se le scuole con lingua d'insegnamento slovena in Italia non offrono l'indirizzo desiderato, verificiamo se esiste un'offerta formativa del genere in Slovenia, magari vicino all'ex confine.
- Garantiamo agli adolescenti un'esposizione continua alla lingua slovena – incoraggiamo il contatto attivo con l'ambiente sloveno (in Italia e oltre confine), lo studio in Slovenia e i tirocini presso istituzioni e aziende slovene.

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- Ricordiamo agli adolescenti e ai genitori l'importanza di un'esposizione costante e coerente; promuoviamo tirocini, scambi scolastici e studi universitari in Slovenia.
- Esponiamo sistematicamente gli adolescenti ai diversi usi della lingua slovena, soprattutto a quelli con cui sono meno frequentemente in contatto, ad esempio le varietà colloquiali non locali.
- L'esempio è l'insegnamento migliore: assicuriamoci di essere noi stessi costantemente in contatto con le nuove tendenze linguistiche della lingua slovena.

Kaj lahko naredimo doma?

- Če je le mogoče, sina/hčer spodbudimo, da se odloči za šolo s slovenskim učnim jezikom tudi po 3. razredu prvostopenjske (nižje) srednje šole. Če šole s slovenskim učnim jezikom v Italiji ne ponujajo izbrane smeri, najprej preverimo, ali taka šola obstaja v Sloveniji, mogoče kje blizu (nekdanje?) meje.
- Poskrbimo, da bodo najstniki in najstnice slovenščini izpostavljeni dolgoročno – spodbujamo aktiven stik s slovenskim okoljem (v Italiji in onkraj meje), študij v Sloveniji in delovne prakse v slovenskih ustanovah in podjetjih.

Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- Najstnike in starše opozorimo na pomen stalne in dosledne izpostavljenosti; promovirajmo delovne prakse, dijaške izmenjave in študij na univerzah v Sloveniji.
- Najstnike in najstnice načrtno izpostavljammo različnim rabam slovenskega jezika, predvsem tistim, s katerimi so redkeje v stiku, npr. nelokalnim pogovornim različicam.
- Najbolj zaleže zgled – poskrbimo, da bomo tudi sami stalno v stiku z najnovejšimi trendi v slovenskem jeziku.

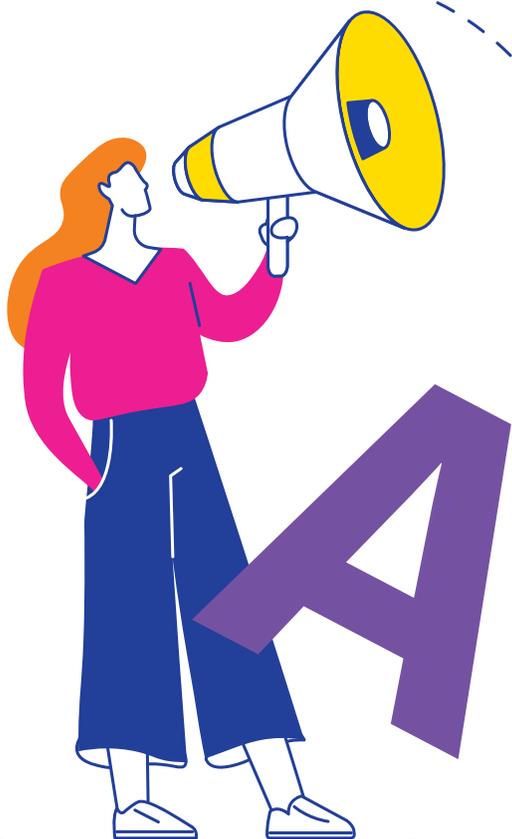


Il linguaggio giovanile

Gli adolescenti usano spesso parole ed espressioni incomprensibili agli adulti. A volte gli adulti pensano che si tratti di un linguaggio segreto, che gli adolescenti nascondano qualcosa. Ma in realtà gli adolescenti non nascondono nulla e non si preoccupano che gli adulti capiscano o meno il loro modo di esprimersi. **Il linguaggio adolescenziale è associato alla crescente identificazione dell'adolescente con i suoi coetanei e i gruppi dei pari, fondamentali in questa fase della vita. È un simbolo identitario**, un indicatore di appartenenza e un elemento distintivo del gruppo ('siamo giovani e usiamo questo linguaggio').

Najstniška govorica

Najstniki velikokrat uporabljajo besede in besedne zveze, ki so odraslim nerazumljive. Odrasli včasih mislijo, da gre za tajno govorico, da mladostniki nekaj skrivajo. Mladostniki pa dejansko ničesar ne skrivajo in jim ni mar, če odrasli njihov sleng razumejo ali pa ne. **Mladostniška govorica se povezuje z naraščajočo identifikacijo najstnika z vrstniki in vrstniškimi skupinami, ki so v tem življenjskem obdobju na prvem mestu. Je identitetni simbol**, pokazatelj pripadnosti in razlikovalna lastnost skupine («mi smo mladi in uporabljamo to govorico»).





Il linguaggio degli adolescenti bilingui è diverso dalla commutazione o dalla commistione di codice. Al centro del linguaggio giovanile sembra esserci il bilinguismo come sistema unitario: prima lingua, seconda lingua, dialetti, gerghi, lingue straniere, linguaggi informatici, generi linguistici, risorse linguistiche diverse... fanno tutti parte di un unico repertorio multilinguistico trasversale dal quale gli adolescenti plurilingui attingono in modo flessibile. Questo processo viene detto *translanguaging** ed è parte integrante della competenza multilinguistica (di più linguaggi).

È un modo di comunicare che viene utilizzato tra di loro anche dai parlanti adulti plurilingui. Gli adolescenti sono particolarmente creativi nel tessere i loro mondi multilingui.

Govorica dvojezičnih najstnikov zveni drugače kot preklapljanje in mešanje med jezikoma. Kaže, da je v središču najstniške govornice dvojezičnost kot nek celovit, celosten sistem. Prvi jezik, drugi jezik, narečja, sleng, tuji jeziki, računalniški jeziki, jezikovne zvrsti, različni jezikovni viri ... – vsi ti kodi so del enega samega raznojezičnega repertoarja, iz katerega večjezični najstniki fleksibilno izbirajo. Temu procesu pravimo čezjezikovanje (*translanguaging**) in je sestavni del raznojezične kompetence.

Gre za način komuniciranja, ki ga med sabo uporabljajo tudi odrasli večjezični govornici. Najstniki in najstnice pa so pri spletnju svojih raznojezičnih svetov posebno kreativni.

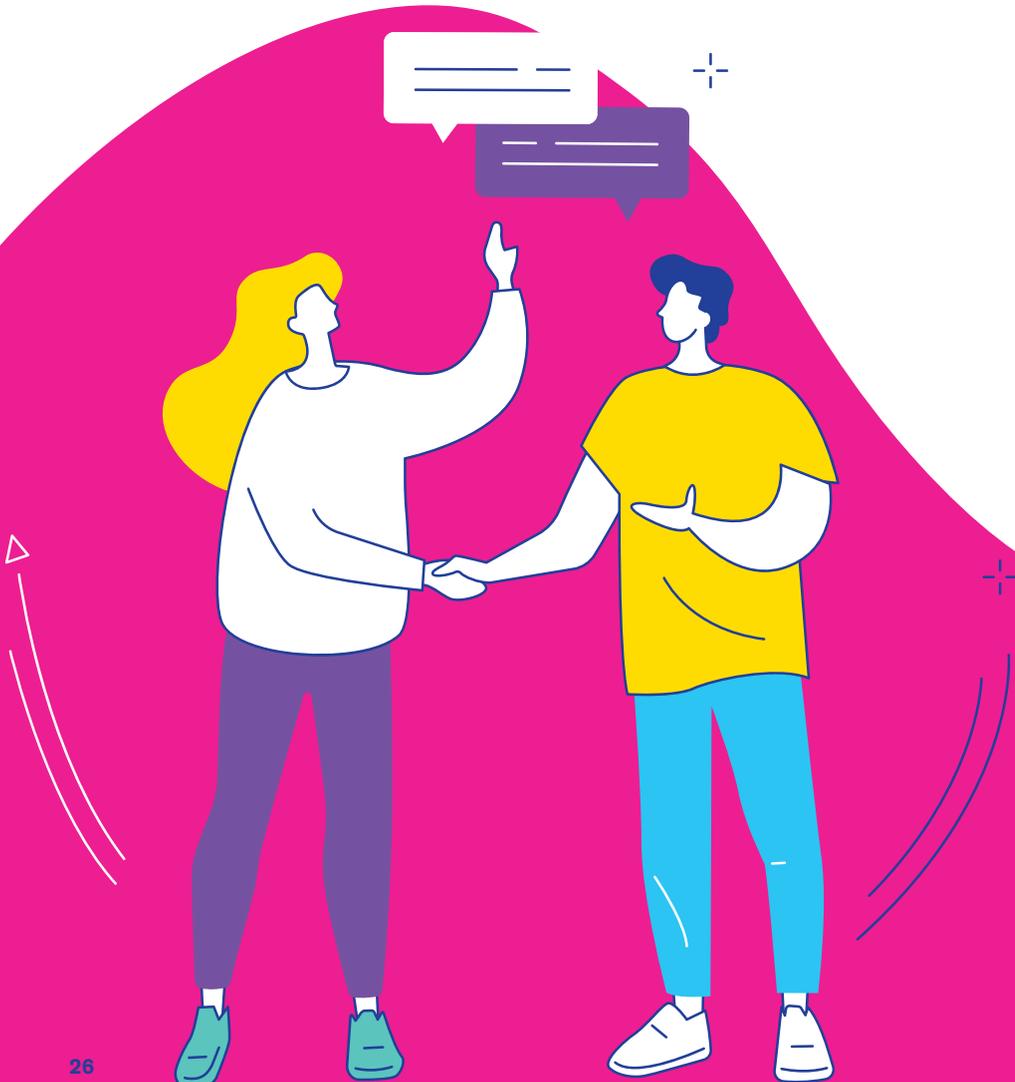


Cosa possiamo fare a casa?

- A casa lasciamo che l'adolescente si esprima come vuole, ma non adottiamo il suo stile comunicativo.
- In quanto adulti, dobbiamo essere coerenti con le nostre scelte linguistiche e ricordare all'adolescente che il *translanguaging* è una pratica discorsiva che utilizziamo solo in determinate situazioni comunicative (quando le regole pragmatiche* lo consentono). La cosa migliore è, ovviamente, che l'adolescente lo impari dall'esperienza, interagendo con coetanei che non capiscono l'italiano.

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- Il *translanguaging* (ovvero l'uso di più lingue contemporaneamente) è uno dei metodi di insegnamento in ambienti plurilingui che richiede obiettivi chiari e molta competenza da parte dell'insegnante. Se non abbiamo una preparazione specifica, evitiamo di usarlo in classe.
- La traduzione (di concetti, pensieri e testi) è invece un'altra cosa. Anche la traduzione richiede competenze specifiche: scuole, circoli e associazioni potrebbero organizzare workshop con traduttori professionisti del settore.





Kaj lahko naredimo doma?

- Najstniku ali najstnici dovolimo, da se doma izraža, kot hoče, a ne prevzemamo njegovega/njenega komunikacijskega sloga.
- Odrasli dosledno sledimo svojim jezikovnim izbiram in najstnika ali najstnico opozorimo, da je »mešanje« jezikovna zvrst, ki jo uporabljamo le v določenih sporazumevalnih okoliščinah (ko nam to dovoljujejo pragmatična pravila*). Še najboljše bo seveda, če se najstnik ali najstnica tega nauči iz prakse – v stiku z vrstniki, ki ne razumejo italijansko.

Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- *Translanguaging* oz. uporaba več jezikov hkrati pri pouku je ena izmed metod poučevanja v večjezičnem okolju. Je specifična, izjemno zahtevna metoda, ki zahteva jasne cilje in veliko učiteljevega znanja. Če nismo za to izrecno strokovno usposobljeni, je v razredu ne uporabljamo.
- Nekaj povsem drugega pa je prevajanje (pojmov, misli in besedil). Tudi prevajanje zahteva posebna znanja in veščine – šole, krožki in društva bi lahko organizirali delavnice s tega področja s poklicnimi prevajalci in prevajalkami.

Falso mito #2 Lažni mit #2

Le commistioni rovinano e minacciano la lingua.

Falso.

Le parole provenienti da altre lingue NON rovinano la lingua né la mettono in pericolo: se ciò fosse vero, l'inglese, che ha quasi il 70% di parole romanze (francesi e latine), si sarebbe dovuto estinguere da tempo, e lo sloveno avrebbe dovuto rinunciare a molte parole d'uso comune (come ad esempio 'miš'-topo 'hlače'-pantaloni ecc.). E le canzoni di Jennifer Lopez, Shakira, Enrique Iglesias, Ricky Martin e di molte altre celebrità avrebbero un suono molto diverso senza la combinazione di parole inglesi e spagnole.

Le commistioni linguistiche (come il codice ibrido che potremmo, per brevità, definire 'zamejščina') non sono un problema finché i parlanti possono comunicare fluentemente* anche senza di esse. Tuttavia, se una commistione linguistica diventa il codice di comunicazione predominante* (o addirittura l'unico) di una comunità, ciò può portare a conseguenze negative, fino all'abbandono della lingua originaria.

I parlanti con elevate capacità comunicative hanno familiarità con diversi generi linguistici (varianti, parlate, idiomi...) e sanno in quali contesti usare ciascuno di essi, anche le commistioni!

itavenščina

Mešanice kvarijo in ogrožajo jezik.

Ne drži.

Tujke (prevzete besede) **ne kvarijo jezika in ga ne ogrožajo**: če bi bilo to res, bi angleščina, v kateri je skoraj 70 % romanskih (francoskih in latinskih) besed, že zdavnaj izumrla, slovenščina pa bi se morala odpovedati besedam, kot so *miš*, *hlače*, *račun*, *fotografija* ... Pesmi Jennifer Lopez, Shakire, Enriqueja Iglesiasa, Rickyja Martina in številnih drugih zvezdnikov bi brez angleško-španskih kombinacij nazadnje zvene le povsem drugače.

Jezikovne mešanice (med te sodi tudi idiom, ki bi mu na kratko lahko rekli *zamejščina* oz. *itavenščina*) niso problematične, dokler se znajo govorci in govorke suvereno sporazumevati tudi brez njih. Če pa postane jezikovna mešanica prevalentni* (ali celo edini) sporazumevalni kod neke skupnosti, ima to lahko negativne posledice – celo opuščanje jezika.

Govorci in govorke z visoko sporazumevalno zmožnostjo poznajo več jezikovnih zvrsti (idiomov) in vedo, v katerih okoliščinah naj uporabljajo vsako izmed njih – tudi mešanice!

Cosa possiamo fare a casa?

- Lasciamo che gli adolescenti usino il "loro" linguaggio in contesti informali (con amici, compagni di classe, vicini di casa, ecc.), anche se non ci piace.
- Assicuriamoci che i figli siano esposti a diversi contenuti e generi della lingua slovena fin dalla tarda infanzia e dalla prima adolescenza – possiamo aiutarci con riviste, social network e siti web, ma soprattutto scegliendo per loro un'immersione totale nella lingua slovena.

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- Lasciamo che gli alunni e gli studenti parlino nella "loro" lingua durante le pause e nelle situazioni informali, anche se passano dall'italiano allo sloveno e viceversa.
- Dotiamoli di un vocabolario appropriato in modo che possano parlare in sloveno anche di videogiochi, film, gruppi musicali e altri argomenti che stanno loro a cuore: se guardano Star Wars solo in italiano, come possono sapere che la spada laser in sloveno è 'svetlobni meč' (e non ad esempio *laserska sablja*)?
- Garantiamo loro un contatto costante e attivo anche con lo sloveno colloquiale, non standard e non locale – promuoviamo un contatto il più possibile attivo e continuo con i coetanei che non parlano italiano.



Kaj lahko naredimo doma?

- Najstnikom in najstnicam pustimo, da v neformalnih okoliščinah (s prijatelji, sošolci, sosedi ...) uporabljajo »svoj« jeziki – tudi če nam ni všeč.
- Že v poznem otroštvu in zgodnjem najstništvu poskrbimo, da so odraščajoči otroci v stiku z različnimi vsebinami in zvrstmi slovenskega jezika – pomagamo si lahko z revijami, družbenimi omrežji in spletnimi stranmi, predvsem pa s popolno potopitvijo* v slovensko jezikovno okolje.



Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- Pustimo, da se učenci in dijaki med odmori in v neformalnih okoliščinah pogovarjajo v »svojem« jeziku – tudi če prehajajo iz italijanščine v slovenščino in obratno.
- Opreмимо jih z ustreznim besediščem, da se bodo v slovenščini lahko pogovarjali tudi o video igrinah, filmih, glasbenih skupinah in drugih temah, ki so jim blizu: če Vojno zvezd vedno gledajo samo v italijanščini, kako naj vedo, da je *lightsaber* (it. spada laser) v slovenščini *svetlobni meč* in ne *laserska sablja*?
- Zagotovimo stalen, aktiven stik tudi z nelokalnimi in nadregionalnimi pogovornimi in nestandardnimi slovenščinami – promovirajmo čim bolj aktivne in kontinuirane stike z vrstniki, ki ne znajo italijansko.

L'identità linguistica

I preadolescenti sono continuamente sollecitati a conformarsi con i gruppi dei propri pari e a emanciparsi dalla famiglia il prima possibile. **Una delle caratteristiche che definiscono l'adolescenza è lo sforzo che l'individuo compie per capire chi è e qual è il suo posto nei diversi contesti sociali.** Gli adolescenti bilingui hanno un compito aggiuntivo: inglobare il bilinguismo nell'immagine di sé in evoluzione. In questo processo, gli adolescenti sperimentano e valutano varie possibili scelte identitarie legate a gruppi di parlanti (sloveno, italiano e sloveno, italiano, goriziano, cosmopolita, 'zamejec' ecc.), che possono essere intese come una serie di "ipotesi" che l'adolescente sta testando. Trattandosi di una fase di verifica, le scelte non sono definitive. Gli elementi identitari che oggi rimangono sullo sfondo potrebbero essere in primo piano domani, oppure potrebbero persino emergere elementi nuovi.



Jezikovna identiteta

Zgodnji najstniki in najstnice se soočajo s stalnim pritiskom, da se čim prej vedenjsko prilagodijo vrstniškimi skupinami in emancipirajo od svoje družine. **Ena izmed prepoznanih značilnosti najstništva je napor posameznika, da ugotovi, kdo je in katero je njegovo mesto v različnih družbenih kontekstih.** Dvojezični mladostniki imajo še dodatno nalogo, da dvojezičnost vnesejo v svojo razvijajočo se podobo o sebi. V tem procesu najstniki preizkušajo in preverjajo različne možne identitetne izbire, povezane s skupinami govorcev (Slovenec, Italijan in Slovenec, Italijan, Goričan, zamejec, svetovljan ...), ki jih lahko razumemo kot neke vrste »hipoteze«, ki jih najstnik preizkuša. Ker gre za fazo preverjanja, izbire niso dokončne: kar ostaja danes v ozadju, bo mogoče jutri v ospredju ali pa se bo pojavilo nekaj tretjega.





Essere parlanti di una lingua non significa appartenere al popolo che la parla. La stragrande maggioranza dei parlanti inglese nel mondo non è inglese. **È importante che gli adolescenti si rendano conto che la lingua è un mezzo di comunicazione.** A livello individuale, il bilinguismo significa la capacità di comunicare in due lingue. Identificarsi come parlante bilingue è molto importante per lo sviluppo linguistico di un adolescente. È fonte di motivazione intrinseca per imparare e migliorare le competenze accademiche e comunicative in entrambe le lingue.

Gli adolescenti monolingui non hanno questo compito di sviluppo stimolante e arricchente.

Biti govorec danega jezika ne pomeni pripadati narodu, ki ta jezik govori. Velika večina govorcev angleščine v svetu niso Angleži. **Pomembno je, da najstniki in najstnice pridejo do spoznanja, da je jezik sporazumevalno sredstvo.** Na ravni posameznika dvojezičnost pomeni sposobnost sporazumevanja v dveh jezikih. Prepoznavati se kot dvojezični govorec ali govorka je za jezikovni razvoj najstnika zelo pomembno – je vir notranje motivacije za učenje in nadgrajevanje akademskih in sporazumevalnih veščin v obeh jezikih.

Enojezični najstniki in najstnice te zahtevne in obogatitvene razvojne naloge nimajo.

Cosa possiamo fare a casa?

- L'adolescente non è un'estensione dei suoi genitori: se si identifica in modo diverso da noi, non cerchiamo di dissuaderlo, non ce ne rammarichiamo, ma teniamo conto che è in una fase di sperimentazione di possibili scelte identitarie legate anche alla lingua.

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- Manifestiamo verbalmente e non verbalmente all'adolescente che il bilinguismo è un valore aggiunto. In questo modo, sosteniamo l'adolescente nell'adozione di questa caratteristica positiva. Per essere convincenti ed efficaci dobbiamo esserne convinti noi per primi e dobbiamo tradurre questa convinzione nella nostra vita quotidiana.



Kaj lahko naredimo doma?

- Najstnik ni podaljšek svojih staršev: če se istoveti različno od nas, mu ne oporekamo, se ne žalostimo, ampak upoštevamo, da je v fazi preverjanja možnih identitetnih izbir, ki so povezane tudi z jezikom.

Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- Najstniku verbalno in neverbalno sporočamo, da je dvojezičnost dodatna vrednost: s tem najstnika podpiramo pri prevzemu te pozitivne značilnosti. Da bomo prepričljivi in učinkoviti, moramo biti seveda v to sami prepričani in svoje prepričanje izkazovati tudi v praksi.

Politica linguistica

Non è una prerogativa delle organizzazioni internazionali e degli Stati: **anche le famiglie pianificano e attuano le proprie politiche linguistiche***. Già prima della nascita di un bambino, i genitori pianificano esplicitamente e implicitamente la scelta della lingua o delle lingue e i tipi di alfabetizzazione. La politica linguistica della famiglia comprende le strategie e le pratiche linguistiche, l'ideologia linguistica* e la gestione linguistica (cioè il controllo sulle scelte linguistiche dei parlanti, la scelta della scuola, ecc.). Anche in ambito linguistico, i genitori scelgono in base a ciò che ritengono sia il miglior investimento per il futuro del proprio figlio.

Jezikovna politika

Ne samo mednarodne organizacije in države – **tudi družine načrtujejo in izvajajo svojo jezikovno politiko***. Že pred otrokovim rojstvom starši eksplicitno in implicitno načrtujejo izbiro jezika (ali jezikov) in oblike pismenosti. Družinska jezikovna politika vključuje jezikovne strategije in prakse, jezikovno ideologijo* in upravljanje z jezikom (tj. nadzor nad jezikovno izbiro govorcev in govork, izbiro šole ...). Tudi na področju jezika ali jezikov starši izberejo, kar ocenijo kot najboljšo naložbo za otrokovo prihodnost.

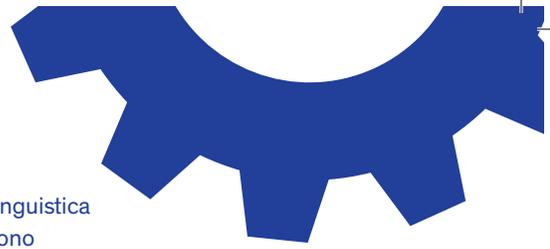


Le scelte linguistiche in famiglia non rispondono solo ai bisogni del nucleo familiare, ma si intersecano con le esigenze della società, con l'ideologia, con fattori socioculturali, economici e sociopolitici.

Inoltre, ogni membro della famiglia cerca di gestire l'uso della lingua a modo suo e di influenzare le scelte linguistiche e le credenze degli altri membri. Ad esempio, gli adolescenti possono conformarsi alle scelte linguistiche che i genitori hanno pianificato per loro oppure possono essere in disaccordo con esse e rifiutarle o negoziare per imporre le proprie preferenze. Spesso si tratta di trattative non manifeste che possono portare i genitori ad abbandonare il progetto familiare iniziale.

Jezikovne izbire se v družini ne odzivajo le na potrebe družine: križajo se s potrebami družbe, ideologijo, družbeno-kulturnimi, ekonomskimi in družbeno-političnimi dejavniki. Poleg tega skuša

vsak družinski član po svoje usmerjati uporabo jezika ali jezikov in vplivati na jezikovne izbire in prepričanja ostalih družinskih članov. Najstniki in najstnice se na primer lahko prilagodijo jezikovnim izbiram, ki so jih zanje načrtovali starši, lahko pa se z njimi ne strinjajo in jih zavrnejo ali se pogajajo, da uveljavijo svoje odločitve. Pogosto tovrstna pogajanja potekajo podtalno in gredo tako daleč, da starše privedejo do odstopa od začetnega družinskega projekta.



Cosa possiamo fare a casa?

- I ricercatori riportano che l'attuazione della politica linguistica familiare incontra spesso intralci e ostacoli che possono rallentare o indebolire i risultati attesi. Anche i genitori che riescono a mantenere la scelta linguistica iniziale riferiscono di difficoltà e ridefinizioni della politica linguistica familiare. Si dice che la politica familiare richieda impegno e attenzione linguistica: da qui il bisogno di essere consapevoli di ciò che accade con la lingua in ambito familiare.

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- Insegnanti, educatori e istruttori negoziano implicitamente e talvolta anche esplicitamente il codice linguistico con i genitori e cercano di soddisfare le loro aspettative in materia linguistica; a tal fine alcuni trascurano lo sloveno e con gli adolescenti utilizzano l'italiano, la commutazione, il *translanguaging*, ecc. Questa strategia non è delle migliori: in questo modo, infatti, trasformano la politica linguistica ufficiale delle scuole con lingua d'insegnamento slovena e delle organizzazioni minoritarie, facendo passare agli adolescenti il messaggio che lo sloveno è un inutile fardello.
- Le scuole, le associazioni e i circoli sportivi dovrebbero essere coerenti nel definire e attuare le politiche linguistiche – sia con i genitori che con gli adolescenti. Questi hanno bisogno soprattutto di limiti chiari e di modelli di riferimento.





Kaj lahko naredimo doma?

- Raziskovalci in raziskovalke ugotavljajo, da izvajanje družinske jezikovne politike otežujejo ovire in zapreke, zato naložba včasih ne pripelje do pričakovanih rezultatov. Tudi tisti starši, ki jim uspe ohraniti prvotno jezikovno izbiro, poročajo o težavah in redefinicijah jezikovne politike v družini. Pravijo, da družinska politika zahteva predanost in jezikovno budnost: gojiti je treba zavedanje o tem, kaj se z jezikom dogaja v družini.

Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- Učitelji, vzgojitelji in trenerji se implicitno in včasih tudi eksplicitno pogajajo s starši in skušajo ustreči njihovim pričakovanjem v zvezi z jeziki; v ta namen nekateri zapostavljajo slovenščino in z najstniki uporabljajo italijanščino, preklapljanje, *translanguaging* ... Ta strategija ni najboljša: na ta način delujejo v smeri preoblikovanja uradne jezikovne politike šol s slovenskim učnim jezikom in slovenskih manjšinskih organizacij, najstnikom in najstnicam pa posredujejo sporočilo, da je slovenščina nepotrebno breme.
- Šole, društva in krožki naj bodo pri postavljanju in izvajanju jezikovne politike dosledni – tako s starši kot z najstniki. Ti potrebujejo predvsem jasne meje in zgled.

Falso mito #3 Lažni mit #3



**La lingua si impara
leggendo.**
Parzialmente vero.

Le competenze linguistiche comprendono quattro abilità di base: leggere, scrivere, ascoltare e parlare. Naturalmente, una parte di ciò che impariamo leggendo può essere trasferita alla scrittura o al parlato, ma questo passaggio non è affatto diretto. **Leggendo s'impara innanzitutto a leggere.**

**Jezika se naučimo
z branjem.**
Delno drži.

Znanje jezika obsega štiri temeljne veščine: branje, pisanje, poslušanje in govorjenje. Nekaj tega, kar se naučimo z branjem, lahko seveda prenesemo tudi v pisanje ali govorjenje, a ta prenos nikakor ni neposreden. **Z branjem se v glavnem naučimo branja.**



Dvojezično najstništvo

Per raggiungere un'elevata competenza comunicativa*, dobbiamo **esercitare tutte e quattro le abilità** (oltre a leggere, dobbiamo quindi anche scrivere, ascoltare e parlare), in **contesti diversi, con interlocutori diversi, per esigenze diverse**.

Per esempio, oltre al "classico" tema libero o al saggio, dobbiamo essere in grado di scrivere un'e-mail, un post sui social media, un comunicato stampa, un reclamo per un cellulare nuovo difettoso o presentare la domanda di cittadinanza slovena. Non aspettiamoci di saperlo fare "a priori": ogni abilità richiede conoscenze (che si acquisiscono – se vogliamo semplificare – imparando la grammatica e l'ortografia) e abilità (che richiedono, semplicemente, pratica).

E a proposito di lettura: a scuola incontriamo soprattutto testi letterari ed espositivi – il che è estremamente importante, perché altrove sarebbe difficile entrare in contatto con questi tipi testuali. Ma dobbiamo fare in modo che, oltre a questi, sia garantita anche l'esposizione ad altri testi: articoli di giornale pubblicati in media diversi e dedicati a diversi argomenti, istruzioni per l'uso dell'asciugacapelli e delle compresse per il mal di testa, post di tutti i tipi su vari social media (anche se non scritti in lingua standard!), bandi di concorso per borse di studio o per l'assegnazione di un alloggio nella casa dello studente, ecc.

Če želimo doseči visoko sporazumevalno zmožnost*, moramo trenirati vse štiri veščine (poleg branja torej tudi pisanje, poslušanje in govorjenje), in sicer v različnih okoliščinah, z različnimi govorcami in govorkami, za različne potrebe.

Poleg »klasičnih« prostih spisov ali esejev moramo na primer znati napisati tudi e-dopis, objavo za družbena omrežja, tiskovno sporočilo, reklamacijo ob nakupu novega telefona in vlogo za pridobitev slovenskega državljanstva. Nikakor ne pričakujmo, da bomo to »itak« znali – vsaka veščina zahteva znanje (ki ga pridobimo z učenjem slovnice in pravopisa) in spretnosti (ki zahtevajo, preprosto, trening).

In ko smo že pri branju: v šoli se srečujemo v glavnem z literarnimi in strokovnimi besedili – kar je izjemno pomembno, saj bi sicer s temi besedili težko prišli v stik kje drugje. A paziti moramo, da ob teh besedilih redno spoznavamo tudi druga: časopisne članke iz različnih medijev in z različnih področij, navodila za uporabo fena in jemanje tablet proti glavobolu, vsakovrstne objave na družbenih omrežjih (tudi če niso napisane v standardnem jeziku!), razpise štipendij za študentske domove ...

Cosa possiamo fare a casa?

- Iniziamo a comprare al più presto riviste slovene per adolescenti: facciamo in modo che diventino una presenza costante in ogni casa.
- Facciamo in modo che gli adolescenti inizino a seguire abbastanza presto (comunque entro i 10 anni di età) il maggior numero possibile di siti web, profili e pubblicazioni elettroniche in lingua slovena, naturalmente negli ambiti di loro maggiore interesse (sport, ambiente, musica, ecc.).

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- Inseriamo nel processo di apprendimento la lettura di varie tipologie di testi autentici per adolescenti; questi testi possono essere utilizzati anche per creare esercizi di grammatica, mentre gli studenti imparano parole nuove e insolite.
- Presentiamo agli alunni testi in sloveno (tratti da riviste, siti web, profili e gruppi sui social network, ecc.) che parlino di attività ricreative, ad esempio di sci, teatro, musica, ecc.
- Anche i testi più disparati pubblicati nei media possono essere inclusi nel processo di apprendimento (soprattutto nelle classi superiori).



Kaj lahko naredimo doma?

- Čim prej začnimo kupovati slovenske revije za najstnike in najstnice: naj postanejo stalnica v vsakem domu.
- Dovolj zgodaj (nekako do 10. leta starosti) poskrbimo, da bodo najstniki in najstnice spremljali čim več spletnih strani, profilov in e-objav v slovenščini – seveda s področij, ki jih najbolj zanimajo (šport, okolje, glasba ...).

Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- V učni proces vključimo branje različnih avtentičnih besedil, namenjenih najstnikom in najstnicam. Na podlagi teh besedil lahko izvajamo tudi slovnične vaje, hkrati pa se učenci in dijaki učijo novih, zanje neobičajnih besed.
- Učence in dijake seznanimo z besedili v slovenščini (revijami, spletnimi stranmi, profili in skupinami na družbenih omrežjih ...), ki obravnavajo teme, povezane s proučevanjem dejavnosti, npr. s smučanjem, gledališčem, glasbo...
- Prav tako lahko (sicer v višjih letnikih) v učni proces vključimo splošna besedila iz različnih medijev.



Falso mito #4

Lažni mit #4



La lingua si impara a scuola. *Parzialmente vero.*

Se fosse del tutto vero, le persone che non sono andate a scuola non sarebbero affatto in grado di comunicare. Ma sappiamo dalla storia che anche chi non ha avuto modo di frequentare una scuola parla, pensa e comunica i propri pensieri.

A scuola impariamo* le competenze linguistiche essenziali per la cittadinanza attiva: leggere, scrivere e parlare in lingua standard; inoltre, a scuola impariamo a conoscere il linguaggio tecnico-scientifico, le opere letterarie, ecc. Se vogliamo raggiungere un'elevata competenza comunicativa in una data lingua, la scolarizzazione in quella lingua è quindi essenziale.

Tuttavia, è anche vero che la scuola da sola non garantisce un'esposizione sufficiente*. L'apprendimento scolastico deve essere necessariamente integrato dall'acquisizione spontanea della lingua. **La maggior parte delle competenze linguistiche viene acquisita* fuori dalla scuola, vivendo nell'ambiente in cui la lingua viene parlata.**

Naturalmente, l'acquisizione di una lingua dall'ambiente avviene a condizione che si **viva in uno spazio (fisico e virtuale) che offra un'esposizione linguistica adeguata.**

Jezika se naučimo v šoli. *Delno drži.*

Če bi to povsem držalo, bi se ljudje, ki niso hodili v šole, sploh ne znali sporazumevati. Iz zgodovine pa vemo, da tudi ljudje, ki sicer niso obiskovali šol, govorijo, razmišljajo in sporočajo svoje misli.

V šoli se učimo* jezikovnih veščin, ki so za aktivno državljanstvo ključne: branja, pisanja in govornega nastopanja v standardnem jeziku; seznanimo se s strokovnim jezikom, spoznamo književna dela. Zato je izjemnega pomena, da se v jeziku, v katerem želimo doseči visoko sporazumevalno zmožnost, tudi šolamo.

Je pa res, da sama šola ne zagotavlja zadostne jezikovne izpostavljenosti*. Učenje v šoli moramo nujno dopolniti s spontanim usvajanjem jezika. **Večino jezikovnega znanja usvojimo* namreč zunaj šole, z življenjem v okolju, kjer se dani jezik uporablja.**

Pogoj, da jezik uspešno usvajamo iz okolja, pa je seveda ta, da **živimo v prostoru (fizičnem in virtualnem!), ki zagotavlja ustrezno izpostavljenost.**

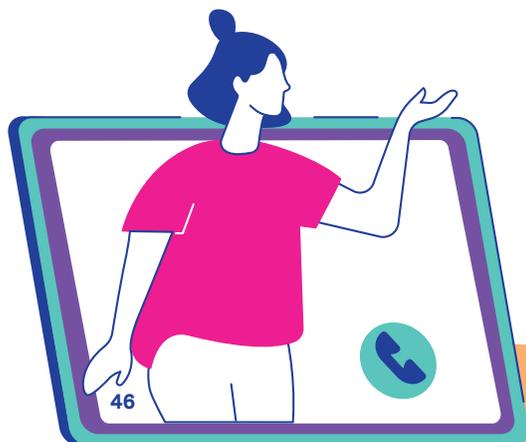


Cosa possiamo fare a casa?

- Facciamo in modo che nell'ambiente fisico e virtuale (online) in cui vivono gli adolescenti, lo sloveno sia il più possibile equivalente all'italiano: scegliamo serie e film in sloveno (o, perlomeno, in inglese con sottotitoli in sloveno, se disponibili) oppure andiamo al cinema in Slovenia il più spesso possibile.
- Incoraggiamo le attività extrascolastiche e il doposcuola in sloveno; scegliamo associazioni e istituzioni che promuovano l'uso dello sloveno in modo sistematico e professionale.
- Poiché il mondo in cui vivono gli adolescenti è in gran parte virtuale (telefoni, internet, social network, ecc.), facciamo in modo che anche questo mondo sia sloveno: cambiamo l'impostazione della lingua in telefonini e computer; questo accorgimento richiede meno di un minuto, ma ha un impatto enorme, soprattutto se introdotto abbastanza presto (entro i 10 anni).

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- I programmi scolastici sono (troppo) spesso concepiti partendo dal presupposto che gli alunni imparino la lingua dall'ambiente. In linea di principio, questo vale per le lingue maggioritarie (dominanti), ma per le lingue minoritarie è pressoché impraticabile – perciò è bene che la scuola supplisca ai contenuti linguistici che gli adolescenti avrebbero dovuto acquisire dall'ambiente.
- Questi contenuti (dall'ordinare un gelato alla guida sicura del motorino) dovrebbero essere inclusi anche nelle attività pomeridiane.
- Assicuriamoci che tutta la tecnologia a scuola o nelle associazioni che offrono programmi pomeridiani (computer, software, lavagne interattive, ecc.) sia sempre impostata sulla lingua slovena.





Kaj lahko naredimo doma?

- Poskrbimo, da bo v fizičnem in virtualnem (spletnem) okolju, v katerem živijo najstniki in najstnice, slovenščina čim bolj enakovredna italijanščini: v poznem otroštvu in zgodnjem najstništvu izbirajmo nadaljevanke in filme v slovenščini (ali vsaj v angleščini in s slovenskimi podnapisi, če so na voljo) oz. čim bolj pogosto zahajajmo v kino v Slovenijo.
- Spodbujajmo obšolske in popoldanske dejavnosti v slovenskem jeziku. Izbirajmo društva in ustanove, ki načrtno in strokovno promovirajo rabo slovenskega jezika.
- Ker je svet, v katerem živijo najstniki in najstnice, v večji meri virtualen (telefoni, splet, družbena omrežja ...), poskrbimo, da bo tudi ta svet slovenski: sprememba jezikovnih nastavitvev na telefonu in računalniku vzame minuto časa, ima pa velikanski učinek – če seveda s tem začnemo dovolj zgodaj (enkrat do 10. leta).

Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- Šolski programi ali učni načrti so (pre)večkrat zasnovani ob predpostavki, da učenci in dijaki usvojijo jezik že iz okolja. Za večinske (dominantne) jezike to načeloma velja, v primeru manjšinskih jezikov pa je dejansko nemogoče – zato je treba jezikovne vsebine, ki naj bi jih najstniki in najstnice spoznavali v okolju, prenesti v šolo.
- Te vsebine (od naročanja sladoleada do varne vožnje z mopedom) naj bodo vključene tudi v popoldanske dejavnosti.
- Poskrbimo, da se bo tudi vsa tehnologija, s katero razpolagamo v šoli ali društvu (računalniki, programska oprema, interaktivne table ...), z učenci in dijaki vedno pogovarjala v slovenščini.

Falso mito #5

Lažni mit #5



Vita di paese + scuola con lingua d'insegnamento slovena in Italia = full immersion

Falso.

Da tempo gli esperti sottolineano che il modo migliore per imparare le lingue è l'immersione linguistica totale (ing. *full immersion*). Ma cos'è l'immersione linguistica?

Affinché una lingua possa essere acquisita con il metodo della *full immersion*, devono essere soddisfatte due condizioni:

1. il parlante deve essere "circondato" completamente dalla lingua minoritaria, il che significa che questa lingua (ad esempio lo sloveno) deve essere usata in tutte (ma proprio tutte!!!) le situazioni comunicative;
2. il parlante non deve avere a disposizione "il salvagente" della lingua maggioritaria (dominante).

Življenje na vasi + šola s slovenskim učnim jezikom = popolna potopitev (*full immersion*)

Ne drži.

Strokovnjaki in strokovnjakinje že dlje časa opozarjajo, da je najboljši način usvajanja jezikov t. i. jezikovna kopel ali popolna potopitev (ang. *full immersion*)*. Toda: kaj sploh je popolna potopitev?

Zato da jezik usvajamo po sistemu popolne potopitve, morata biti dana dva pogoja:

1. manjšinski (šibkejši) jezik nas mora popolnoma obkrožati, kar pomeni, da moramo dani jezik (na primer slovenščino) uporabljati v vseh (ampak res vseh!) sporazumevalnih okoliščinah;
2. večinski (dominanten) jezik ne sme biti prisoten oz. na voljo govorcem in govorkam (kot neke vrste rešilni jopič).

In breve, l'immersione totale funziona se ai parlanti "viene a mancare" il supporto offerto dalla lingua maggioritaria (dominante) – nel nostro caso, l'italiano.

Torniamo ora alla domanda iniziale: le scuole slovene in Italia, le associazioni slovene e i borghi sloveni consentono l'acquisizione della lingua in regime di immersione totale? La risposta è no. Questo succede perché nelle scuole, nelle associazioni e nei borghi sloveni tutti parlano anche italiano; e per quanto ci si sforzi, non si può far finta di non capire se qualcuno ci dice *'za merendo bi rad jedel patatine'* ('per merenda vorrei mangiare le patatine').

Questo non significa, ovviamente, che le scuole, le associazioni e i centri abitati non rendano possibile l'apprendimento dello sloveno! Ma dobbiamo sapere che l'apprendimento in un ambiente minoritario avviene diversamente, non secondo il sistema di immersione totale: è più lento, più impegnativo e richiede metodi didattici specifici.



Skratka: popolna potopitev deluje, če govorcem in govorkam »zmanjka« opora, ki jim jo nudi večinski (dominanten) jezik – v našem primeru je to italijanščina.

Zdaj pa se vrnimo k začetnemu vprašanju: ali slovenska šola v Italiji, slovenska društva in slovenske vasi omogočajo usvajanje jezika po sistemu popolne potopitve? Odgovor je: ne. Namreč: tudi v slovenskih šolah, društvih in vaseh znamo vsi italijansko; in naj si še tako prizadevamo, ne moremo se delati, da ne razumemo, če nam kdo reče, da bi *za merendo rad jedel patatine*.

To seveda ne pomeni, da šole, društva in vasi ne omogočajo usvajanja slovenščine! Moramo pa vedeti, da usvajanje jezika v manjšinskem okolju poteka drugače, ne po sistemu popolne potopitve: je počasnejše, zahtevnejše in terja specifične didaktične metode.



Cosa possiamo fare a casa?

- Diamo ai figli che stanno entrando nell'adolescenza l'opportunità di imparare la lingua minoritaria attraverso un sistema di immersione totale: almeno durante l'estate, facciamo in modo che trascorrono del tempo con coetanei non italofofi! Possiamo iscriverli a campeggi, corsi estivi o programmi di volontariato in Slovenia.
- Se possibile, incoraggiamo l'adolescente a partecipare a uno scambio scolastico in Slovenia: durante un semestre potrà già sviluppare efficacemente le sue competenze linguistiche grazie al sistema di immersione totale.

Cosa possiamo fare a scuola, nelle associazioni, nei doposcuola ecc.?

- Incoraggiamo, promuoviamo e rafforziamo i programmi che permettono agli alunni di immergersi, almeno per un breve periodo, in un ambiente in cui non è presente la lingua dominante (l'italiano).
- Assicuriamoci che nelle scuole con lingua di insegnamento slovena la lingua dominante non sia presente durante le lezioni (ad eccezione delle ore di italiano, ovviamente!) e così pure durante le attività del doposcuola – evitiamo di tradurre la terminologia slovena, di usare libri di testo italiani, di guardare documentari in italiano.
- Nella scuola con insegnamento bilingue di San Pietro al Natisone la full immersion è ancora più difficile da raggiungere: facciamo in modo che sia garantita al 100% durante le ore di sloveno o delle altre materie quando la lingua di insegnamento è lo sloveno.
- Adattiamo le attività e le lezioni per far conoscere ulteriormente agli alunni i contenuti relativi al contatto linguistico e alla marginalizzazione.

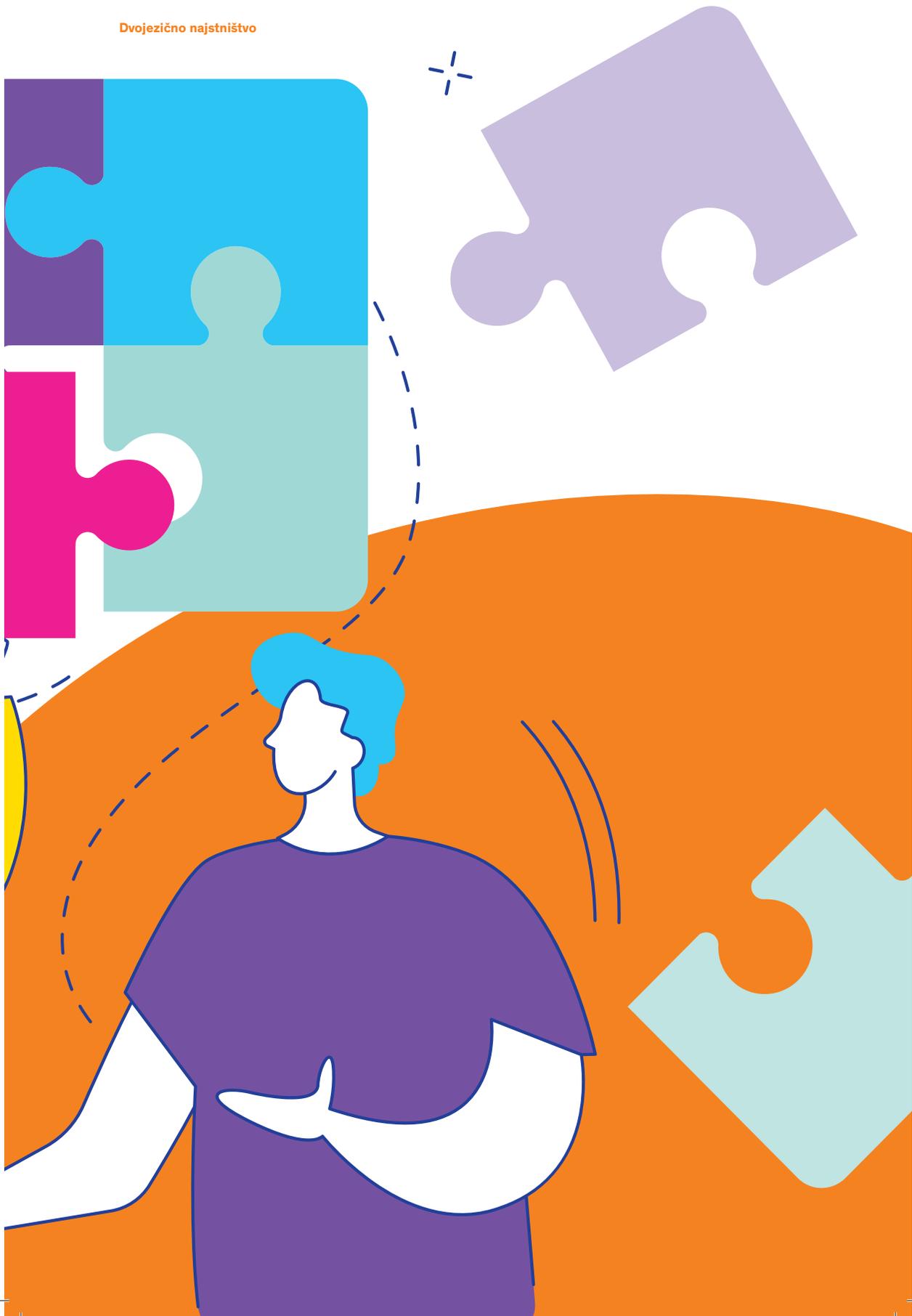
Kaj lahko naredimo doma?

- Otroku, ki še le vstopa v najstniška leta, omogočimo usvajanje manjšinskega jezika tudi po sistemu popolne potopitve: vsaj poleti naj bo za nekaj časa v stiku z vrstniki, ki ne znajo italijansko! Vpišemo ga lahko v poletne šole, kampe in programe za prostovoljno delo v Sloveniji.
- Če se le da, najstnika/najstnico nagovorimo, naj se odloči za šolsko izmenjavo v Sloveniji: v enem polletju lahko po sistemu popolne potopitve uspešno razvije svoje jezikovne veščine.

Kaj lahko naredimo v šoli, društvu, dijaškem domu ...?

- Spodbujajmo, promovirajmo in krepimo programe, ki učencem in dijakom omogočajo vsaj kratkoročno potopitev v okolje, v katerem dominantni jezik (italijanščina) ni prisoten.
- Poskrbimo, da pri pouku v šolah s slovenskim učnim jezikom (razen pri predmetu italijanščina, seveda!) in pri popoldanskih dejavnostih dominantni jezik ni prisoten – ne prevajamo slovenske terminologije, ne uporabljamo italijanskih učbenikov, ne glejmo italijanskih dokumentarcev.
- Pri pouku na dvojezični šoli v Špetru je popolno potopitev še težje doseči: poskrbimo, da bo ta stoodstotno zagotovljena pri predmetu slovenščina oz. pri ostalih predmetih, ko poteka pouk v slovenskem jeziku.
- Prilagodimo dejavnosti in pouk, zato da bomo učence in dijake dodatno seznanili z vsebinami, povezanimi z jezikovnim stikanjem in marginalizacijo.





Riflessioni finali

Cari genitori, insegnanti, educatori e istruttori!

Ci auguriamo di avervi fornito alcuni spunti di riflessione sulle scelte linguistiche degli adolescenti e dei preadolescenti. Forse abbiamo risposto ad alcune domande, ma probabilmente i dubbi sono ancora più forti delle risposte.

Vi invitiamo a condividere le vostre domande con noi durante i nostri workshop dal vivo e gli incontri online.

Dare istruzioni e consigli generali è ovviamente sempre difficile e spesso controverso. Ma possiamo certamente confermare che il buon esempio è ancora il metodo educativo più efficace anche quando si tratta dell'apprendimento linguistico – forse non a breve termine, ma a lungo termine darà sicuramente i suoi frutti. Siate quindi coerenti e chiari quando si tratta di portare avanti la vostra politica linguistica in famiglia, a scuola o nelle associazioni: rispettate prima voi stessi, e solo dopo potrete aspettarvi lo stesso atteggiamento (preceduto a volte da contrasti, resistenze e conflitti) anche dagli adolescenti.

Namesto zaključka



Dragi starši, učitelji, vzgojitelji in trenerji!



Avtorici upava, da sva vam ponudili nekaj iztočnic za razmislek o jezikovnih izbirah najstnikov in najstnic. Mogoče sva pri tem odgovorili tudi na kako vprašanje, najbrž pa je dvomov še vedno več kot odgovorov.

Vabiva vas, da nam svoja vprašanja zaupate na delavnicah v živo in med spletnimi srečanji.

Dajanje splošnih navodil in nasvetov je seveda vedno težko, pogosto tudi sporno početje. Prav gotovo pa vam lahko potrdiva, da je zgled še vedno najučinkovitejša vzgojna metoda tudi na področju jezika – mogoče ne na kratki rok, a dolgoročno se naložba prav gotovo obrestuje. Pri uveljavljanju družinske, šolske ali društvene jezikovne politike bodite torej dosledni in jasni: uveljavljajte jo najprej pri sebi, šele nato jo lahko (včasih po kujanju, upiranju in kljubovanju) pričakujete tudi od najstnikov in najstnic.



L'adolescenza bilingue





Glossario

→ **Acquisizione o apprendimento linguistico**

L'acquisizione linguistica avviene quando i parlanti vengono a conoscenza dei mezzi e degli usi linguistici spontaneamente, come risultato di un'adeguata esposizione* alla lingua nell'ambiente in cui vivono. Queste conoscenze possono poi essere ulteriormente sviluppate ... a scuola o durante i corsi di lingua. Si parla invece di apprendimento linguistico quando i parlanti vengono introdotti alle forme e agli usi linguistici in ambienti didatticamente strutturati, ad esempio a scuola. Per raggiungere un alto livello di competenza comunicativa, è essenziale che le conoscenze acquisite a scuola vengano ulteriormente sviluppate attraverso l'esposizione alla lingua* in contesti quotidiani – e il contrario.

→ **Bi- o plurilinguismo bilanciato**

I parlanti bi- o plurilingui bilanciati sono quei parlanti che possono utilizzare indistintamente due o più lingue del proprio repertorio in una determinata situazione, perché il loro uso risulta egualmente fluente e spontaneo.

L'esposizione* adeguata ed efficace a due o più lingue è la chiave per un bi- o plurilinguismo bilanciato. Ad esempio, se un adolescente frequenta una scuola slovena o bilingue ma fuori dall'ambiente scolastico è esposto principalmente all'italiano, sarà più difficile raggiungere e mantenere un grado di bilinguismo bilanciato. Anche se lo sloveno può essere la sua prima lingua, un'esposizione inadeguata nell'ambiente potrebbe portarlo a parlare piuttosto in italiano – e questo può significare l'abbandono dello sloveno in età adulta o un suo utilizzo discontinuo in circostanze limitate.

→ **Bilinguismo (plurilinguismo)**

Bilinguismo e plurilinguismo non sono concetti univoci. Esistono molti tipi di bi- e plurilinguismo. Se l'acquisizione della seconda lingua (L2)* avviene nei primi anni di vita (non necessariamente dalla nascita, ma contemporaneamente allo sviluppo del linguaggio), si può dire che il bambino ha imparato entrambe le lingue simultaneamente.

Se il bambino impara una seconda lingua tra i 3 e i 5 anni, si parla di bilinguismo consecutivo (o sequenziale) precoce, mentre l'acquisizione della L2 che avviene tra i 6 e i 12 anni porta a una situazione definita come bilinguismo sequenziale tardivo. In questo caso, però, non si tratta solo dell'acquisizione spontanea dall'ambiente, ma anche di studio vero e proprio di una seconda lingua. A seconda del livello di competenze comunicative raggiunte, si distingue tra bilinguismo bilanciato* e bilinguismo dominante.

→ **Codice di comunicazione primario**

È la lingua o il codice (idioma, variante, ecc.) in cui parliamo con maggiore sicurezza e spontaneità nella maggior parte delle situazioni comunicative. In poche parole: il codice di comunicazione primario è la lingua che “conosciamo” meglio.

I parlanti che si dicono bi- o plurilingui bilanciati* hanno due o più codici comunicativi primari, cioè due o più lingue in cui possono comunicare con assoluta facilità e spontaneità.

Nelle diverse fasi della nostra vita possiamo avere codici di comunicazione primari diversi. Durante l'infanzia, ad esempio, il nostro codice di comunicazione primario può essere lo sloveno, perché proveniamo da una famiglia slovena. Tuttavia, se a questa lingua non siamo esposti adeguatamente* anche durante l'adolescenza e nell'età adulta, un altro codice o lingua prenderà il suo posto. È quindi importante essere esposti adeguatamente al maggior numero possibile di lingue per tutta la durata della nostra vita.

→ **Competenza comunicativa**

Di un parlante si dice che ha una competenza comunicativa elevata quando usa una determinata

Slovarček



→ Akademska sporazumevalna zmožnost

Raziskovalci ločujejo med osnovnimi sporazumevalnimi veščinami, ki so vezane na kontekst, in kognitivnim akademskim znanjem, ki ni situacijsko pogojeno. S tega vidika lahko rečemo, da je otrok/najstnik uspešno razvil osnovne sporazumevalne veščine v manjšinskem jeziku, če se je naučil tistega koda, ki je v rabi v njegovem okolju. V šoli pa je jezik tudi sredstvo spoznavanja. Šolsko-akademska sporazumevalna zmožnost sledi razvoju osnovne sporazumevalne zmožnosti. Za razvoj celovite in kompleksne sporazumevalne zmožnosti* je potreben razvoj obeh – osnovne in akademske sporazumevalne kompetence.

→ Dediščinski jezik

Je jezik, ki so ga govorili naši predniki in/ali prednice, mi pa v njem ne dosegamo nujno visoke sporazumevalne zmožnosti*. Slovenščina je na primer dediščinski jezik tistih govorcev in govork, ki (do določene mere) poznajo samo svoje narečje, oz. tistih, ki se v slovenščini ne morejo sproščeno in suvereno sporazumevati v vseh okoliščinah.

Jezike, ki jih obvladamo na ravni dediščinskih kodov, govorcev in govorcev uporabljamo v omejenih okoliščinah (na proslavah, pri maši, ob kakem rojstnem dnevu ...), sicer pa jih za potrebe vsakdanjega sporazumevanja po navadi opuščamo, s tem pa še dodatno omejujemo izpostavljenost* tem jezikom. Tudi dediščinski jezik lahko še naprej razvijamo in z ustrezno izpostavljenostjo lahko tudi v odrasli dobi dosežemo visoko sporazumevalno zmožnost.

→ Dvojezičnost (večjezičnost)

Dvojezičnost in večjezičnost nista enoznačna pojma. Vrst dvo- in večjezičnosti je veliko.

Če usvajanje drugega jezika (J2)* poteka v prvih letih življenja (ne pa nujno od rojstva, vendar istočasno z razvojem govora), pravimo, da se je otrok obeh jezikov naučil simultano.

Če se otrok nauči drugega jezika med tretjim in petim letom starosti, pravimo, da je zgodnji zaporedni dvojezični govorci. Usvajanje J2, ki poteka med 6. in 12. letom, pa opredeljujemo kot pozno zaporedno dvojezičnost. V tem primeru običajno ne gre samo za usvajanje iz okolja, ampak tudi že za učenje drugega jezika.

Glede na doseženo sporazumevalno zmožnost ločimo med uravnoteženo in neuravnoteženo dvojezičnostjo*.

→ Izpostavljenost (jeziku)

Izpostavljenost pomeni stik z jezikom in njegovimi rabami v vsakdanjih sporazumevalnih okoliščinah. Je nujno potrebna za učinkovito usvajanje jezika in doseganje visoke sporazumevalne zmožnosti*. Zato da je izpostavljenost ustrezna, mora biti stalna, dosledna in raznolika. To pomeni, da moramo biti govorcev in govorcev po možnosti vsak dan in celo življenje v stiku z najrazličnejšimi jezikovnimi sredstvi in rabami v najrazličnejših okoliščinah.

Ustrezno izpostavljenost zelo težko dosežemo samo v okolju, kjer je neki jezik manjšinski sporazumevalni kod. Zato je nujno, da se govorcev in govorcev manjšinskega jezika čim pogosteje najdemo v okolju, kjer »si ne moremo pomagati« z večinskim (dominantnim) jezikom. Pravimo, da taka okolja ponujajo možnost usvajanja jezika* po sistemu popolne potopitve (ali jezikovne kopeli)*. Zaradi razmaha spletnih tehnologij in virtualnih svetov je danes izjemno pomembno, da smo manjšinskemu jeziku izpostavljeni tudi v digitalnem okolju.

→ J1 – prvi jezik

Včasih mu pravimo tudi materni jezik, a tako poimenovanje ni povsem ustrezno.

To je jezik, ki ga usvojimo v zgodnjem otroštvu (do približno 3. leta starosti). V tem obdobju lahko seveda

L'adolescenza bilingue

lingua (o più lingue!) in modo fluente e spontaneo (anche se non necessariamente impeccabile!) in tutti i contesti comunicativi.

La chiave per raggiungere un'elevata competenza comunicativa è l'esposizione adeguata alla lingua* (o alle lingue) in diversi contesti d'uso.

I parlanti che raggiungono un'elevata competenza comunicativa in una lingua padroneggiano diversi codici linguistici, idiomi o varietà che possono andare dal dialetto alla lingua letteraria, con un'enfasi particolare sulle varietà colloquiali generali (sovraregionali, non locali), che sono oggi il codice comunicativo più usato nel mondo occidentale.

→ Competenza comunicativo-accademica

I ricercatori distinguono tra i concetti di abilità comunicative interpersonali di base, che variano a seconda del contesto, e competenza linguistica cognitivo-accademica, che non dipende dal contesto.

In quest'ottica si può dire che un bambino/adolescente abbia sviluppato con successo le abilità comunicative di base in una lingua minoritaria se ha imparato il codice in uso nel suo ambiente.

A scuola invece la lingua è anche un mezzo di cognizione. Le competenze linguistiche scolastiche e accademiche seguono lo sviluppo delle competenze comunicative di base. Lo sviluppo di una competenza linguistica* omogenea e articolata richiede lo sviluppo sia della competenza comunicativa di base sia di quella accademica.

→ Esposizione (alla lingua)

Per esposizione si intende il contatto con la lingua e con i suoi usi nelle situazioni comunicative quotidiane. L'esposizione è indispensabile per un'acquisizione efficace della lingua e per raggiungere un alto livello di competenza comunicativa*.

Per essere appropriata, l'esposizione deve essere continua, coerente e varia. Ciò significa che i parlanti devono essere quotidianamente e per tutta la vita in contatto con un'ampia varietà di strumenti e di usi della lingua nei contesti più diversi.

Ottenere un'esposizione adeguata esclusivamente in un ambiente in cui la lingua è un codice di comunicazione minoritario è molto difficile. È quindi indispensabile che i parlanti di lingue minoritarie si trovino il più spesso possibile in ambienti in cui "non possano fare affidamento" sulla lingua maggioritaria (dominante). Tali ambienti offrono la possibilità di acquisire una lingua* attraverso la cosiddetta immersione linguistica (ing. full immersion)*.

Il sempre più ampio uso delle tecnologie online e il ricorso a mondi virtuali rende oggi estremamente importante l'esposizione alla lingua minoritaria nell'ambiente digitale.

→ Ideologia linguistica

Credenze e idee socialmente e culturalmente condizionate sulla lingua (o sulle lingue) e sul suo o loro uso. Queste credenze non si basano necessariamente su dati scientifici, ma influenzano gli atteggiamenti dei parlanti nei confronti della lingua, l'acquisizione e l'uso della stessa, nonché le politiche linguistiche dei nuclei familiari, della scuola, delle associazioni e delle comunità più ampie.

→ L1 – prima lingua

A volte viene chiamata anche lingua madre, ma tale denominazione non è del tutto corretta.

È la lingua che si acquisisce nella prima infanzia (fino ai tre anni circa). Durante questo periodo, naturalmente, possiamo acquisire più di una lingua e avere pertanto più prime lingue. Questo fenomeno è chiamato bi- o plurilinguismo simultaneo.

Un tempo si diceva che la prima lingua fosse quella che i parlanti avrebbero padroneggiato meglio per tutta la vita e che non avrebbero dimenticato mai. Oggi sappiamo che non è sempre così. Il prerequisito per un uso fluente e spontaneo di una lingua (un'elevata competenza comunicativa*) è l'esposizione* continua, coerente e attiva alla lingua.

→ L2 – seconda lingua

Il termine seconda lingua si riferisce all'acquisizione da parte di un monolingue di una nuova lingua sia in età adulta sia in infanzia. In questo caso si tratta di una lingua acquisita dopo il terzo anno di

Dvojezično najstništvo

usvojimo več jezikov, kar pomeni, da imamo lahko več prvih jezikov. Temu pojavu pravimo simultana dvo- ali večjezičnost.

Nekoč je veljalo, da je prvi jezik tisti, ki ga celo življenje znamo najbolje in ga nikoli ne pozabimo. Danes vemo, da to ne drži vedno. Pogoj za suvereno in sproščeno rabo jezika (oz. za t. i. visoko sporazumevalno zmožnost*) je stalna, dosledna in raznolika izpostavljenost* jeziku.

→ J2 – drugi jezik

S tem terminom označujemo nov jezik, ki ga enojezični govorec ali govorka usvoji v odrasli dobi ali v otroštvu. Drugi jezik (J2) usvojimo po 3. letu starosti, in sicer predvsem iz okolja. Za najstnika, ki živi v Italiji in s katerim sta se starša do 3. leta starosti pogovarjala samo v slovenščini, je npr. drugi jezik italijanščina (ker je to prevalentni jezik okolja). Slovenščina pa je lahko drugi jezik za najstnika, ki živi v Italiji in s katerim sta se starša do 3. leta starosti pogovarjala samo v italijanščini – pod pogojem, da s slovenščino prihaja dosledno v stik v okolju, v katerem živi (in ne samo v šoli!).

Včasih se zgodi, da govorce in govorce svoj prvi jezik pozabijo ali ga obvladajo le v omejenem obsegu (temu pojavu pravimo obsolescenca), drugi jezik pa dejansko postane njihov primarni (najpomembnejši, najpogostejši) sporazumevalni kod*. Za doseganje uravnotežene dvojezičnosti* moramo biti govorce in govorce učinkovito izpostavljeni vsem jezikom, ki jih imamo v svojem naboru (repertoarju)*.

→ J3 – tretji ali tuji jezik

Je jezik, ki se ga ne učimo v okolju, v katerem se uporablja kot prevalentni sporazumevalni kod*, ampak samo v šoli ali na tečajih. S tem terminom označujemo tudi dodatni jezik, ki se ga naučijo dvo- ali večjezični govorce. Na slovenskih šolah v Italiji so tuji jeziki npr. angleščina, nemščina in ruščina. Zaradi masovne prisotnosti angleščine v virtualnem (spletne) okolju je za nekatere dijake in dijakinje, ki stalno spremljajo vsebine v angleščini, ta že postala drugi jezik.

Če se otrok ali najstnik slovenščine uči samo v šoli in z njo nima nobenega drugega stika ne v družini ne v okolju, v katerem živi, je zanj slovenščina tretji (tuji) jezik.

Termini prvi, drugi in tretji (tuji) jezik nam nič ne povedo o odnosu govorcev in govork do jezika (jim je jezik blizu? jim je všeč?) in niti ne nujno o stopnji znanja jezika; z njimi označujemo samo način, okoliščine (družina, okolje ali šola) in čas (pred 3. letom – po 3. letu) usvajanja ali učenja jezika.

→ Jezikovna krajina (jezik okolja)

V okolju, v katerem živimo, smo vsak dan izpostavljeni več jezikom – ti jeziki predstavljajo našo jezikovno krajino. Tudi v dvo- in večjezičnih okoljih je običajno en jezik prevalenten, kar pomeni, da je najpogosteje prisoten v različnih sporazumevalnih okoliščinah: na območju naselitve slovenske skupnosti v Italiji je to italijanščina.

Okolje pa danes ni samo fizično (vas, mesto ...). Naše okolje je čedalje bolj virtualno, spletno, digitalno. Ker v virtualnih okoljih (radio, televizija, računalnik, telefon, družbena omrežja, platforme, video igrice ...) preživljamo vse več časa, je izjemno pomembno, da smo v teh okoljih ustrezno izpostavljeni vsem jezikom, ki jih imamo v svojem naboru (repertoarju)* – predvsem tistim, v katerih (še) ne dosegamo visoke sporazumevalne zmožnosti.

→ Jezikovna ideologija

Družbeno in kulturno pogojena prepričanja in predstave o jezikih in njihovi uporabi, ki nimajo vedno strokovne podlage, vplivajo pa na govorčev odnos do jezika, na usvajanje in rabo jezikov in na jezikovne politike družin, šol, društev in širših skupnosti.

→ Jezikovna politika

Jezikovne politike obstajajo na različnih družbenih ravneh; na nivoju mednarodnih organizacij in institucij, držav in skupnosti so predmet priporočil in zakonov, ki nekatere jezikovne izbire predstavljajo kot ustrezne in družbeno zaželene. Jezikovne politike se v praksi izvajajo v ustanovah (npr. v šoli), v javni upravi, na delovnem mestu, v skupnostih itd. Tudi družine načrtujejo in izvajajo svojo jezikovno politiko, ko npr. starši izberejo šolo z manjšinskim učnim jezikom ali ko sprejemajo odločitve v zvezi z rabo

L'adolescenza bilingue

età, principalmente dall'ambiente. Ad esempio, per un adolescente che vive in Italia e i cui genitori parlavano con lui solo in sloveno fino all'età di tre anni, la seconda lingua è l'italiano (perché è la lingua prevalente sul territorio). Al contrario, lo sloveno può essere la seconda lingua di un adolescente che vive in Italia e i cui genitori hanno parlato con lui solo in italiano fino all'età di tre anni, a condizione che entri in contatto con lo sloveno in modo costante nell'ambiente in cui vive (e non solo a scuola). A volte capita che i parlanti dimentichino la loro prima lingua o ne abbiano una conoscenza limitata (questo fenomeno è chiamato obsolescenza), e che la seconda lingua diventi invece di fatto il loro codice primario (più importante, più frequente) di comunicazione*. Per un bilinguismo bilanciato*, i parlanti devono essere esposti efficacemente a tutte le lingue del loro repertorio*.

→ L3 – terza lingua o lingua straniera

È una lingua che non viene appresa dall'ambiente in cui viene utilizzata come codice di comunicazione prevalente*, ma solo a scuola o durante vari corsi di lingua. Il termine viene usato anche per indicare l'acquisizione di un'ulteriore lingua da parte di parlanti bi- o multilingui. Nelle scuole slovene in Italia, le lingue straniere sono ad esempio l'inglese, il tedesco e il russo. La presenza massiccia dell'inglese nell'ambiente virtuale (online) lo ha già reso una seconda lingua per alcuni alunni che seguono regolarmente i contenuti in inglese.

Se un bambino o un adolescente impara lo sloveno esclusivamente a scuola e non ha altri contatti con la lingua, né in famiglia né nell'ambiente in cui vive, possiamo dire che lo sloveno è per lui/lei una terza lingua (straniera).

I termini prima, seconda e terza lingua (straniera) non ci dicono nulla sul rapporto che i parlanti hanno con la lingua (piace? le sono affezionati?) e non sono indicativi del livello di competenza comunicativa raggiunto. I tre termini si riferiscono solo al modo, alle circostanze (famiglia, ambiente o scuola) e al momento (prima dei 3 anni – dopo i 3 anni) in cui la lingua è stata acquisita o imparata.

→ Lingua ereditaria

Lingua parlata dai nostri antenati, nella quale forse non abbiamo una abilità comunicativa* elevata. Ad esempio, lo sloveno è la lingua ereditaria di quei parlanti che conoscono (entro certi limiti) solo il proprio dialetto o che non sono in grado di comunicare in sloveno in tutte le situazioni di vita quotidiana in modo spontaneo e fluente.

Le lingue che si conoscono solamente a livello di codice ereditario vengono utilizzate dai parlanti soltanto in circostanze particolari (in occasione di celebrazioni, messe, compleanni, ecc.), ma non nella comunicazione quotidiana, limitando così ulteriormente l'esposizione* dei parlanti ad esse.

Anche le lingue ereditarie possono essere ulteriormente sviluppate e, con un'esposizione adeguata, possono essere portate a un livello elevato in termini di competenza comunicativa anche in età adulta.

→ Paesaggio o panorama linguistico (lingua dell'ambiente o del territorio)

Nell'ambiente in cui viviamo siamo quotidianamente esposti a diverse lingue che fanno parte del nostro paesaggio linguistico. Anche in ambienti bi- o plurilingui, una lingua è solitamente predominante, il che significa che è più spesso presente in diversi contesti comunicativi: nell'area di insediamento della comunità slovena in Italia la lingua dominante è l'italiano.

Al giorno d'oggi, l'ambiente in cui viviamo non è solo fisico (borgo, città...). Il nostro ambiente è sempre più spesso virtuale, online, digitale. Poiché trascorriamo sempre più tempo in mondi virtuali (radio, televisione, computer, telefono, social network, piattaforme, videogiochi, ecc.), è estremamente importante che anche questi ambienti forniscano un'esposizione adeguata a tutte le lingue del nostro repertorio*, soprattutto a quelle in cui non abbiamo (ancora) raggiunto un alto livello di competenza comunicativa.

→ Politica linguistica

Le politiche linguistiche si attuano a diversi livelli della società: a livello di organizzazioni e istituzioni internazionali, Stati, comunità ecc. sono oggetto di linee guida e leggi che configurano determinate scelte linguistiche come appropriate e socialmente auspicabili. Le politiche linguistiche vengono

Dvojezično najstništvo

jezika/jezikov družinskih članov doma in zunaj družinskega okolja.

→ Nabor (repertoar) jezikov

To je »košarica« vseh jezikov, ki jih poznamo, tudi če v njih ne dosegamo visoke sporazumevalne zmožnosti*: sem spadajo prvi, drugi in tretji (tuji) jeziki*, v katerih se na različnih stopnjah vsaj delno sporazumevamo.

Ko govorimo o naboru jezikov, mislimo tudi na vse različice, zvrsti, idiome, kode in lekto: torej na narečja, lokalne in regionalne različice, standardne in nestandardne zvrsti itd.

Pomembno je, da smo vsem jezikom in vsem jezikovnim različicam izpostavljeni čim pogosteje in v čim bolj raznolikih sporazumevalnih okoliščinah. Jezike, ki jim nismo ustrezno izpostavljeni, naši možgani potisnejo na dno košarice, od koder jih težko povlečemo na dan, ko jih potrebujemo. Zato jih začenjamo opuščati, kar samo še pospeši upad naše sporazumevalne zmožnosti*.

→ Pragmatična pravila o uporabi jezika/jezikov

Pravilom, po katerih se na podlagi izkušenj odločamo, kateri jezik (ali jezikovno zvrst, kod) bomo uporabili v danem okolju, pravimo pragmatična pravila. Ta nenapisana pravila določajo tudi s kom, kje, kdaj in do katere mere lahko na primer preklapljam ali mešamo jezike.

→ Primarni sporazumevalni kod

To je jezik ali kod (zvrst, različica ...), v katerem se najbolj suvereno in najbolj sproščeno pogovarjamo v največ sporazumevalnih okoliščinah. Preprosto rečeno: primarni sporazumevalni kod je jezik, ki ga »znamo« najbolje.

Govorci in govorki, za katere pravimo, da so uravnoteženo dvo- ali večjezični*, imajo dva ali več primarnih sporazumevalnih kodov – torej jezikov, v katerih se lahko sporazumevajo povsem sproščeno in suvereno.

V različnih življenjskih fazah imamo lahko različne primarne sporazumevalne kode. V otroštvu je lahko naš primarni sporazumevalni kod npr. slovenščina, ker izhajamo iz slovenske družine; če pa potem slovenščini nismo ustrezno izpostavljeni* tudi v najstništvu in odrasli dobi, zasede njeno mesto nek drug kod oz. jezik. Zato je pomembno, da smo čim več jezikom ustrezno izpostavljeni celo življenje.

→ Usvajanje ali učenje jezika

O usvajanju jezika govorimo takrat, ko se govorniki in govorki z jezikovnimi sredstvi in rabami seznanjamo spontano, saj smo jeziku ustrezno izpostavljeni* v okolju, v katerem živimo. To znanje lahko potem še dodatno nadgradimo v šoli ali na jezikovnih tečajih.

O učenju jezika govorimo takrat, ko se govorniki in govorki z jezikovnimi sredstvi in rabami seznanjamo v didaktično strukturiranih okoljih, npr. v šoli. Za doseganje visoke sporazumevalne zmožnosti moramo to šolsko znanje nujno še razviti z izpostavljenostjo jeziku* v vsakdanjih okoliščinah – in obratno.

→ Uravnotežena dvo- ali večjezičnost

Pravimo, da so uravnoteženo dvo- ali večjezični tisti govorniki, ki jim je v danih okoliščinah vseeno, kateri jezik iz svojega nabora (repertoarja)* bodo uporabljali, saj enako suvereno in sproščeno obvladajo več jezikov.

Za doseganje uravnotežene dvo- ali večjezičnosti je ključna enako učinkovita izpostavljenost* dvema ali več jezikom. Če na primer najstnik obiskuje slovensko ali dvojezično šolo, v okolju pa je izpostavljen predvsem italijanščini, bo težje dosegel in ohranil stopnjo uravnotežene dvojezičnosti. Čeprav je mogoče slovenščina njegov prvi jezik, se bo zaradi neustrezne izpostavljenosti v okolju bolj sproščeno pogovarjal v italijanščini – to pa lahko pomeni, da bo v odrasli dobi slovenščino opustil ali jo uporabljal le še v omejenih okoliščinah.

→ Translanguaging (čezjezikovanje)

Termin označuje načrtno in sistematično metodo rabe dveh jezikov med isto učno uro z namenom, da odpravimo jezikovne in kulturne težave učencev, ki učnega jezika ne obvladajo v zadostni meri. Pri tej metodi jezikov v razredu ne ločujemo, ampak spodbujamo sočasen razvoj celotnega jezikovnega repertoarja dvojezičnega učenca ali dijaka, njegove kompetence in uspešnost v vseh jezikih. Ne gre torej za



attuata anche nelle istituzioni (ad esempio nelle scuole), nella pubblica amministrazione, nei luoghi di lavoro, nelle comunità, ecc. Anche le famiglie pianificano e attuano una propria politica linguistica, ad esempio scegliendo una scuola con lingua d'insegnamento minoritaria o prendendo decisioni sull'uso della lingua o delle lingue da parte dei membri della famiglia in casa e fuori dall'ambiente familiare.

→ Regole pragmatiche sull'uso della lingua (o delle lingue)

Le regole con cui decidiamo, in base all'esperienza, di usare una determinata lingua (o un determinato codice, variante) in un determinato contesto sono chiamate regole pragmatiche. Queste regole non scritte definiscono con chi, dove, quando e fino a che punto possiamo, ad esempio, cambiare o mescolare le lingue.

→ Repertorio linguistico

È una sorta di "paniere" di tutte le lingue che conosciamo, anche se non raggiungiamo in tutte elevati livelli di competenza comunicativa*: comprende le prime, le seconde e le terze lingue (straniere)* in cui abbiamo una competenza almeno parziale a diversi livelli.

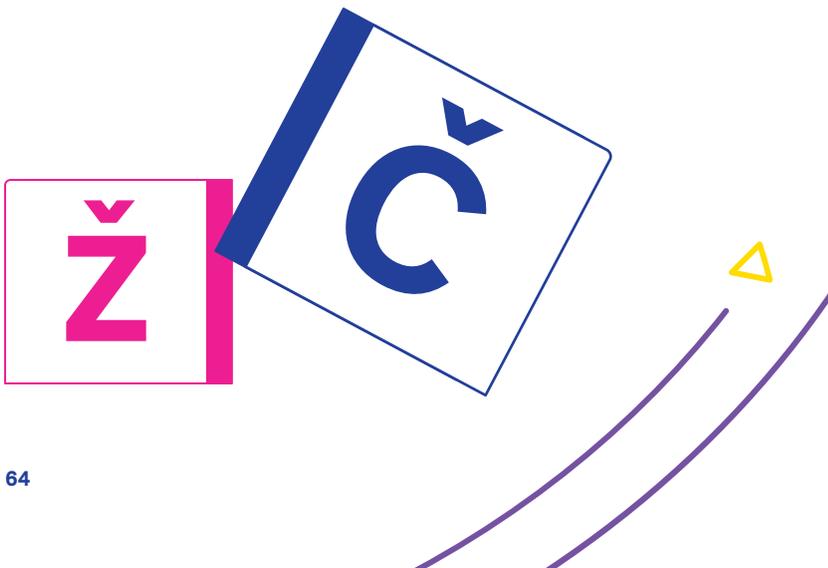
Quando parliamo del repertorio linguistico intendiamo anche tutte le varianti, gli usi, gli idiomi e i codici: quindi i dialetti, le varianti locali e regionali, gli usi standard e non standard, ecc.

È importante essere esposti a tutte le lingue e a tutte le varietà linguistiche il più spesso possibile e nel maggior numero possibile di contesti comunicativi. Le lingue a cui non siamo esposti adeguatamente vengono relegate dal nostro cervello in fondo al "paniere", da dove è poi difficile recuperarle quando ne abbiamo bisogno. Così iniziamo ad abbandonarle accelerando ulteriormente il declino delle nostre competenze comunicative*.

→ Translanguaging

Il termine si riferisce ad un approccio didattico che prevede l'utilizzo mirato e strutturato di due lingue nella stessa lezione allo scopo di superare le difficoltà linguistiche e culturali degli alunni che non sono sufficientemente competenti nella lingua di insegnamento a scuola. In classe le lingue non vengono differenziate e viene invece sostenuto lo sviluppo simultaneo dell'intero repertorio linguistico dell'alunno o dello studente bilingue, delle sue competenze linguistiche e della padronanza delle lingue. Non si tratta quindi di traduzioni e commutazioni improvvisate, ma di un metodo di lavoro per il quale bisogna essere qualificati.

A livello individuale, il termine si riferisce alla capacità dei parlanti bi- o plurilingui di passare da una lingua all'altra. In questa modalità il parlante non utilizza separatamente due o più sistemi linguistici, ma opera con un unico repertorio trasversale plurilingue e multiculturale, ovvero di un sistema integrato, reso possibile dal fatto che la competenza linguistica è una sola, indivisibile e complessa, e non una somma disaggregata di abilità comunicative in lingue diverse.



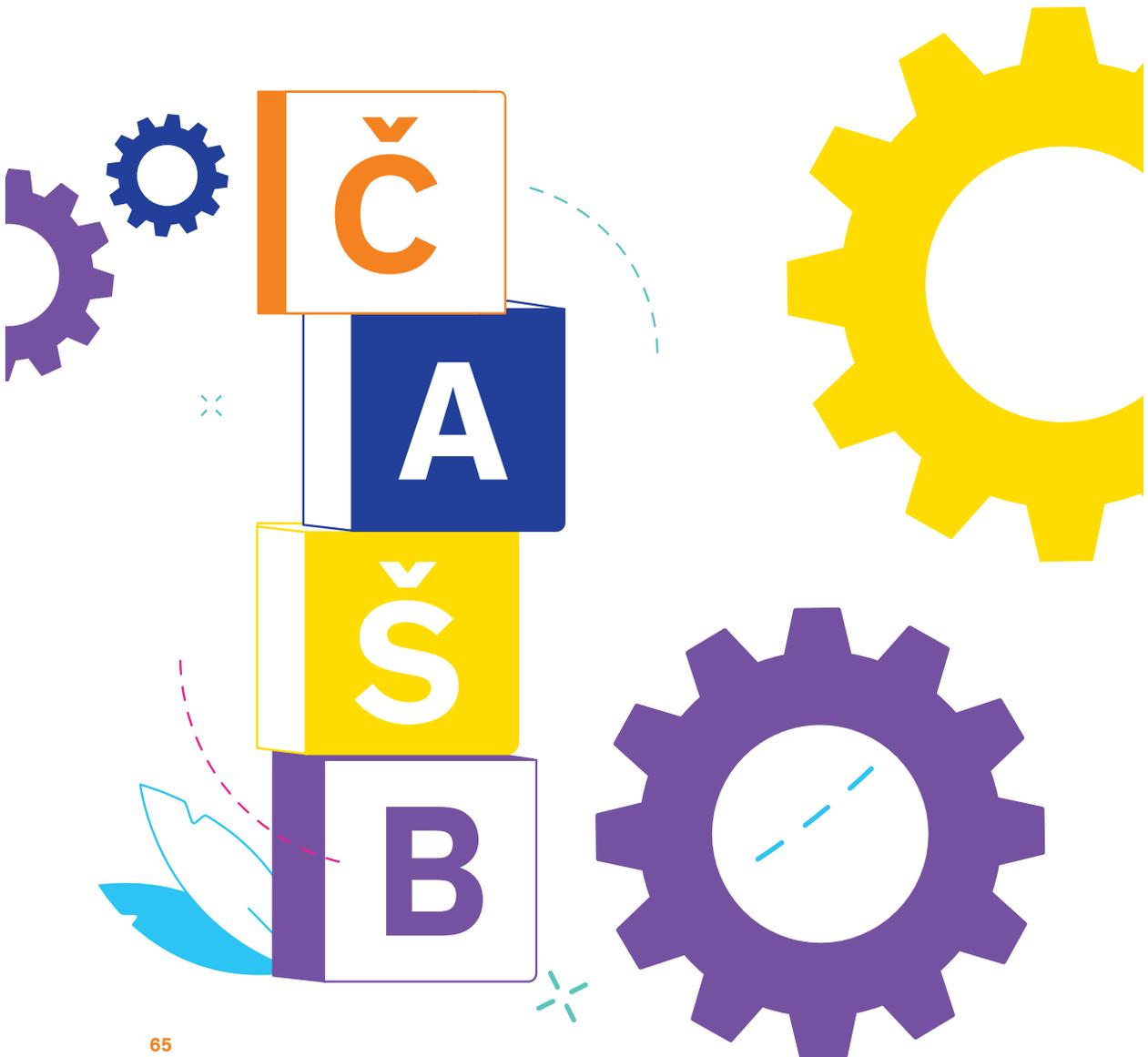
improvizirano prevajanje in preklapljanje, ampak za način dela, za katerega je treba biti usposobljeni. Na nivoju posameznika termin označuje zmožnost dvo- ali večjezičnih govorcev, da prehajajo med jeziki. Govorci in govorke ne uporabljajo dveh ločenih jezikovnih sistemov, temveč razpolagajo z enim samim transverzalnim raznojezičnim in večkulturnim repertoarjem oz. integriranim sistemom, kajti jezikovna zmožnost je ena sama, enovita in kompleksna, ne pa razčlenjen seštevek sporazumevalnih zmožnosti v različnih jezikih.

→ Visoka sporazumevalna zmožnost

Govorci in govorke dosežemo visoko sporazumevalno zmožnost, ko dani jezik (ali jezikel) uporabljamo sproščeno in suvereno (ne pa nujno slovnično brezhibno!) v vseh sporazumevalnih okoliščinah.

Za doseganje visoke sporazumevalne zmožnosti je ključnega pomena ustrezna izpostavljenost jeziku* (ali jezikom) v različnih okoliščinah rabe.

Govorci in govorke, ki v nekem jeziku dosegamo visoko sporazumevalno zmožnost, obvladamo več jezikovnih kodov, vrst ali različic, po možnosti od narečja do knjižnega jezika, s posebnim poudarkom na splošnih (nadregionalnih, nelokalnih) pogovornih različicah, ki so danes v zahodnem svetu najbolj razširjen sporazumevalni kod.



Note Zapiski



L'adolescenza bilingue / Dvojezično najstništvo

Autrici / Avtorici:

Matejka Grgič, Susanna Pertot

Peer-review / Recenzentki:

Fabiana Fusco, Martina Ozbič

Traduzione / Prevod:

Jasmin Franza

Revisione linguistica / Jezikovni pregled:

Lara Pižent, Susanna Pertot

Responsabile tecnico / Tehnična urednica:

Martina Pettiroso

Impaginazione e progetto grafico / Oblikovanje in prelom:

Punktone

Editore / Založnik:

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche

Stampa / Tisk:

Poligrafiche San Marco

Tiratura / Naklada:

5000 izvodov / copie

**Progetto cofinanziato dal Ministero per la Cultura della
Repubblica di Slovenia / Projekt je sofinanciralo Ministrstvo za
kulturo Republike Slovenije**

Trieste / Trst 2022

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in študijska knjižnica, Trst

81'246.2-053.6

GRGIČ, Matejka

L'adolescenza bilingue = Dvojezično najstništvo / [avtorici, autrici Matejka Grgič,
Susanna Pertot ; prevod, traduzione Jasmin Franza]. - Trst : SLORI - Slovenski
raziskovalni inštitut = Trieste : [SLORI] - Istituto sloveno di ricerche, 2022

ISBN 978-88-95584-16-4

COBISS.SI-ID 127567107